

در سعادته سنه ۱۰۰ باره در

شرائط اشترا

ولایتده سنه لکی ۱۵۰ ، آلتی
آلتی ۸۰ غروش اولوب کوچ
آلتی بوندر ۰ قیرلنه سن قوی
بورده آلتی ایچون سنوی
بکری غروش فضا آلتی

سِرْوَتِ-فُنُون

محرور وندیری: احمد احسان

شرائط اشترا

در سعادته سنه لکی ۱۳۰ ، آلتی
آلتی ۷۵ ، اوچ آلتی ۴۵ غروشدر
پوسته ایله کوندریلیرسه ولایت
بدلی اخذ اولور.

بچشبه کونلری چیقار . منافع ملک و دولته خادم معسور عثمانلی غزنه سی

N^o : ۴۴۲

Rédacteur en chef:
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRÉ TURC PARAISSANT LE JEUDI
CONSTANTINOPLÉ

7^{me} Année

BUHEAUX:
78, Grand'rue de la
Sublime Porte

بدنجی سنه - اون دردنخی - ملد

بچشبه - ۱۸ ایلول سنه ۱۳۱۳

عدد : ۴۴۲



(سایه محاسن سرمایه جناب خلافتناهیده انشا اولنان اغانه سرکی عالیسنک بر منظره داخلیه سی)

Une salle de l'Exposition de Charité, construite sous le haut patronage de S. M. I. le Sultan.



خطاطی مخصوص

زوت فنونك نسخه ممتازه سی

حاصلاتی اولاد شهدا و معلولین غزاة عثمانیه به مخصوص اولوق اوزره جریده عاجزانه مز طرفندن بر « نسخه ممتازه » طبعه مباشرت ایدلدیکنی یازمشدوق . نسخه ممتازه مز اعظم ادبا و مشاهیر محررینک بالخاصه قلمه آلدقیری اوتوز پارچه به قریب منظوم و منثور ائاردن متشکل بولنیور . اشبو ائار نفیسه به مخصوص اولهرق ترسیم و حک ایتدیربان لوحه لک دخی مکملیتنه فوق العاده اعتنا ایدلمکده اولدیغندن نسخه ممتازه مز بحق انافس آئاردن معدود اوله جقدر دیکده تردد ایتیمز . نسخه ممتازه مزک حین تربینده لطف معاونلرینه مراجعت ایلدیکنز مشاهیر ارباب قلم و صنعت طرفندن کوردیکنز توجه و همتک جدأ منتداری یز ؛ جمله سته تقدیم تشکرات ایلر و بو میباند و یانه رسم لوله لری فابریقه طوری موسیو « انگه ررو - گوشل » ک دخی نسخه ممتازه مز رسملری ایچون فیثات مقررده اوزردن بوزده الی تزییلات اجرا ایدره لک اراز مائر قوت و حق مزده ارائمه محبت ایتمش اولدیغنی کمال ممنونیتله اعلان ایدرز .

نسخه ممتازه مز اعانه سرکی عالیسی قومیسونک . اذونیتی و معارف نظارت جایله نیک رخصتنامه سی ایله طبع اولمقده اولوب بمنه الکریم ابولوک یکریمی طقوزنجی بازار ارتسی کونی نشر اوله جقار .

نسخه ممتازه مز زوت فنونک نصفی حیمنده و تقریباً بوزاللی صحیفه دن متشکل اوله جق ، الی بی متجاوز آصاور نفیسه بی ده حاوی بولنه جقدر . نسخه بی ایکی نوع کاغذ اوزرینه طبع ایلنیورز ؛ برنجی نوع کاغذلیسنه اونیش و ایکنجی نوع کاغذلیسنه اون غروش فیثات وضع ایده جکیز . طشره دن ارزو ایدنلر بهر نسخه یه ایکی غروش پوسته اجرتی علاوه ایتایدز . پوسته پولی قبول اولور .

اشترا ایدن ذوات کرامک اسامیسی بر معتاد اعلان قلنه جنی کی نسخه لری دخی پوسته . خانه عامره نیک اعتنای مخصوصی ایله و کمال تقیدله کوندر ایله جکدر .

کرید محتاجین اسلامیسی ایچون ترجمان حقیقت رفیق مزله مشترکاً نشر ایلدیکنز نسخه حقنده قارئین کرامنز طرفندن ابراز بیوریلان ترغیبات و تشویقات مخصوصه نیک اولاد شهدا و معلولین غزاة عثمانیه منفعتنه انتشار ایدمک اولان اشبو نسخه ممتازه مز ایچون دخی — مع زیاده — نجلی ایلیه . جکندن امین بولنیورز .

••

نسخه ممتازه مز حقنده ولایات شاهانه دن یک جوق اثر توجه و رغبت ارائمه اولهرق شمیدین خیلی ذوات اشتراک ایلمش اولدیغندن بو کونکی نسخه مزک قسم سیببند لطفاً نسخه ممتازه دن اشترا ایدن ذواتک اسامیسی اعلان ایدلمک باشلامشدر . بیدرپی یازیله جق ذوات کرامک اسامیسی غزنه مزده اعلان ایلبله جکی کی نسخه لر یوم انتشارنده همان پوسته به تودیع قلنه جفندن ارسالانده قطعاً تأخر وعدم انتظام مشاهده اولغیه جقدر .

مصلحتی قیاسیه

قوای طبیعیه دن استفاده — روزکار و شلاله لر — طالع لر ، آفتیلر — طالع لر — قوی — نلسن نلغراف و نلسن تفون — نقل صدا و ناقل صدا — صدائک انتشاری نه کی قوانینه تابعدر ؟

قوای طبیعیه دن استفاده ایتک جهتی ارباب فن و تجر به نیک بش اون سنه دنبری یک زیاده نظر دقتی جلب ایتمش و قنون و صنایعک تدقیقاتی و ما کنه لری تکمالاتی بو استفاده بی دائرة امکانه ادخال ایدرک بوبولده بیوک بیوک تشبیرلده وقوع بولمشدر . شمیدی به قدر قوای طبیعیه دن استفاده ایدلمه مش دکلدز . بلکه بخار ما کنه لری ایجاد اولمندن و بو واسطه ایله الیه ایدیلان

قوت بر انتظام فوق اعاده الیه آلمه دن اول عالم انسانیتک قوت جهتیله استفاده سی بوکا منحصر قالمشدر . جسم ما کنه لرله ایشله بن دکر منلردن اول انسانلر اقوات بومیه لرینی تشکیل ایدن بغدادی یل دکر منلرنده او کودر لر ، جسم واپور لر میدانه کله دن اول روزکاردن استعانه ایدرک کیمیلرینی یلکنله یورودر لر دی . ما کنه لر دورنده اسه بو کافتاره حاجت کورلمیه رک قوای طبیعیه دن استفاده امهال اولندی . فقط متأخرین بخار ما کنه لرینک مدار حیاتی اولان معدن کورینک قمر ترابده تدریجاً ازالمقده اولدیغنی و بو مدخر خزینه نیک بو کونکی صرف و استهلاکی درجه درجه آرتازسه عالم انسانیتی یک جوق عصر لر اداره ایده میه جکنی شمیدین تفکرله اندیشه به دوشدیلر . بو اندیشه دن بشقه تجارت و صنایع عالمنده مهم بر فطه دها وار ؛ بوده اداره و اقتصاد جهتیدر . بر متاعی اون پاره اوجوز چیقاران بر فابریقه زیکر لر یله رقابت ایده . بیلیور . صنایع و تجارت اربابنک بر متاعی دیگرندن اون پاره . بش پاره ، حتی یاریم پاره اوجوز چیقاره بیلمک نقطه سی یکنه امیلدر . قوای طبیعیه بی یداستفاده به آماق و وسائط حاضره دن مصرفی دها آز اولوق اوزره بر قوت الیه بیلمک بو املاک حصولنه خدمت ایده بیلیور ... اشته بو فکر لرله قوای طبیعیه دن استفاده ایتک جهتی صوک سنه لرده زیاده جه دوشونلمک باشلامشدر . بو خصوصده ال ایلری به کیدن به آمریقایلر اولمشدر . روزکاردن استفاده امیلله جسم یل دکر منلری یایمغه باشلا دقاری و بو دکر منلرده تربیات مخصوصه ایله سعی و عملی تنظیمه موفق اولدقیری کی نیباغارا کی صولری یک بوکسکدن آتیلان و بنا علیه زیاده جه بر قوت حاصل ایدن شلاله لر دن استفاده به ده تشب ایتشلردر . بو کون نیباغارا شلاله سنک قوه طبیعیه سی قیما ید ضبط و استفاده به آشلردر ؛ نه صورتده آلدقیری نه وقتیه « زوت فنون » کنسیدی قارلرینه کوسترمشدر .

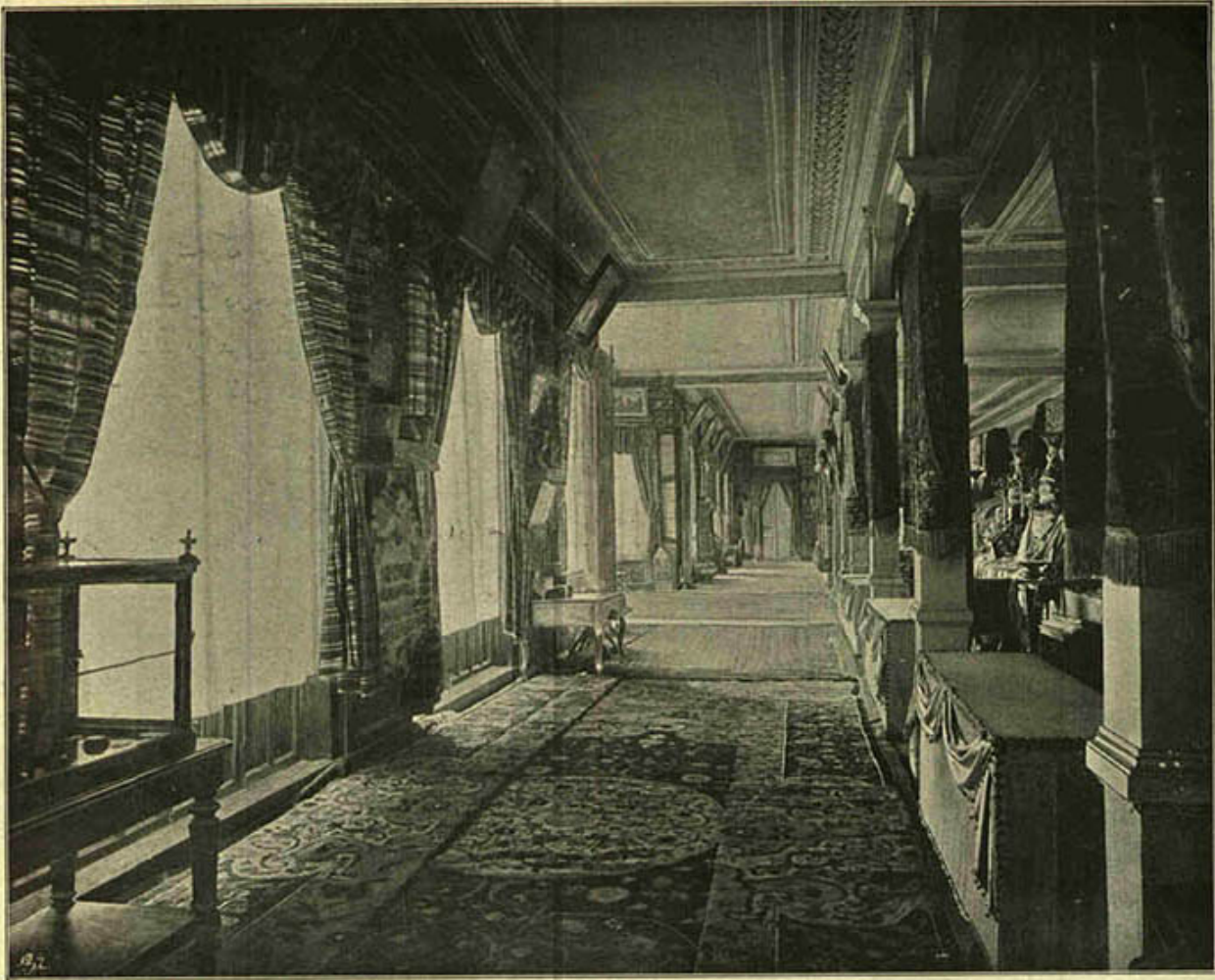
الکتریق قوتنه عالم مدیننده خارق العاده

ایشان کورد بر مکه باشاد قلمی زماندن بری بوقوتک او جوزه استحصاله نصب انظار دقت ایدلمش ایدی . نیاغارا شالاه سنده اولدینی کبی شالاه لردن استحصال اولان قوت الکتریق حصوله یارور . ارباب فنه بر موقیعت دهامیسر اولمشدرکه بوده نقل قوت مسئله مهمه سنک بر درجه به قدر حایدیر . نیاغارا شالاه سنک بولندینی موقعه حصوله کلن قوت جوار شهر لر نقل ایدیلرک بوندن فابریقه لرده هر درلو امور صناعیه ده استفاده ایدلمکده ، اولره بیله هوا غازی کبی سوق اولره رق دیکش ماکنه لری ، کوچک عمله دستکاه لرده چرخار چورلمکده و امر تسخین و تنویر دده استعمال اولمقده در . قوای طبیعه دن آمریقایلرک بوصورنده استفاده به تشبث ایتملری و بحق استفاده به میدان آچاری اوروپایلرکده نظر دقتی جلب ایتمشدر . جای انکار اولیان بر نقطه وارکه بوده اسکی اوروپانک یکی آمریقا قدر امور مهمه صناعیه ده تشبث اوله مامسیدر . طوغروسی ترقیات قییه و صناعیه ده شمعی آمریقا رهبر اولوب اورویا بوجسور رهبره پیرو اولمقده حتی ارانه اولسان طریقه ده بیله بعضاً بک بطاشکارانه و مترددانه یورو . مکده در . اوروپانکده شالاه سی بول یرلری وار . هر برده شالاه بولمق ممکن دکلسه بیله بر جوق یرلرده دکزلر و ساحلار بولنه جغی و شالاه لرک سقوطندن استفاده برینه طالع لرک ساحله هجومی قوتندن بوغازلرده و اطهر آره سنده کی طار ممرلرده حصوله کلن جریانلردن استفاده نك قابل اوله جغی دو . شونلرده اولمشدر . بزمده بوفکرده بولنانلره التحاق ایتمه من ضروریدر ، چونکه پایتخت سلطنت سنیه دنیانک لطافت طبیعه جه اک ممتاز بر محلی اشغال ایدیلکی کبی بوغاز ایچنک مختلف نقطه لرنده حصوله کلن جریانلردن استفاده احتمالی اولدینی دریش ایدرک و بو استفاده دینی ذهناً بیولده رک لطافت طبیعه سنه ترقیات صناعیه و مدنییه منی موجب اوله جق و مملکتتمز ایچون تأمین ثروت ایلیمه جک قوای طبیعه سنیه ده ضم ایدر و در سعادنک

اهمیت موقیه و طبیعه سنیه بر قات دها عالی کورده بیلیرز . اوروپاده طالع لرده و با جریانلردن استفاده ایچون ارباب فن برطاقم بوللر تحری ایتمکده و آلتر و جهازلر ترتیب و ایجاد ایدرک اختراع براتلری ده المقددر . اوروپا مجموعیه لرندن برنده ببولده یکی بر جهازک تفصیلاتنه تصادف ایدک . کرک بویکی ایجاد حقنده کی تفصیلاتی و کرک جریانلردن استحصال قوت ایتمک اوزره شمعی به قدر دو شونلمش و میدانه قونلمش اولان الات و ادوات حقنده و یریلن معلوماتی کوزدن کچیرمک فائده دن خالی دکلدر . طالع لرده استفاده ایچون یکی ترتیب اولان و اختراع براتی آلان جهاز بیوجک بر او طه دن عبارتدر . او طه نك بر قسمی دکز ایچنده . دکز ایچنده اولان قسمده او طه دن خارجه آچیلیر ترتیبی بر قیاق وار . بو قیاقک اوست طرفده بر قیاق ده اوار . بونک بولندینی یر ، دکرک سطحی را کدومستوی اولدینی زمان بر آزو سطح دن یوقاری به تصادف ایدر . شدتلی طالع لر باش کوستیر و بری برنی ایتهرک بوجهاز اوزرینه هجوم ایدرسه اوست قیاق دن ایچری به شدتله کیرر . بوراده مرتب اولان چرخلری چوپره رک آلت طرفه دو کلوب آلت طرفه بریکیر . یوقاریدن هجوم ایدن طالع لرک صولری توالی ایدیکندن بو بریکنتی داخلدن خارجه آچیلان قیاقی ایتوب تکرار طیشاری به چیقار و دکزه قاریشیر . بوصورته ایشله مکه باشلایان صو چرخلری ، دیشلی چرخ ترتیبینه حرکتی دیگر چرخاره و قوللره انتقال ایدریر . ایستلیرسه بر دینامو الکتریق ماکنه سنه ربط اولنور . حصوله کلن الکتریق قوتی ده بوقونک تطبیق اولندینی مختلف ایشله سوق اولنور . طالع لرده بو صورته استفاده ایدیلکی تقدیرده جریانلردن دها قولای و ده منتظم صورته استفاده اولنه بیلیر . بو نقطه منی دریش ایدنجه بوغاز ایچی آقتیلرندن امثالسر درجه ده تأمین استفاده ایدیله جکنی تخمین ایدر . بیلیرز . جریانلردن عمومیتله استفاده صو

چرخلری دیشلی ترتیبات سایه سنده در . ذاتاً دکز لرده کی شدتلی آقتیلر شکل عمودی بی کوسترن شالاه لرک بر شکل افقیسی دیمکدر . بناء علیه ایدیکندن طرز استفاده بر در . صو چرخلری الکتریق استحصاله بک اعلی خادم ایدیلیر . بوغازک بو واسطه ایله تنویری فکری بالذفات میدانه قونلمش وستون مطبوعانده خیلی ملاحظات در میان ایدلمش ایدی . تنویرات جهتیله استفاده ایدلمسه بیله استفاده اولنه جق جهتلر بک چوقدر . بونلردن اک قولانی واک عادسی دکز صولرنده بولنان طوزک عنصر لرینه تفریقیدر . طوزک قلوور و سودیوم دیشلی ماده لرده عبارت اولدینی معلومدر . بونلرک ایدکی ده صنایعه حائر اهمیت بر جسمدر . بالخاصه منتظماً مؤسس اولوب بقینده ایشلیه جکندن امین اولدینغمز کاغذ فابریقه بیله شیشه فابریقه سنه کلی فائده تأمین ایدر . اشته بو استفاده دن باشلایه رق دکز صولرنده بولندینی اثبات ایدیلن التوبک افراز و استحصاله قدر امیدوار اوله بیلیرز . دکز صولرندن الکتریق امر ایله کسب ایدیلکی مضاد تعفن خاصه سندن تطهیرات بلدیجه کلی استفاده اولنه جغی ده حفظ صحت عمومیه نقطه نظرندن آرمهم دکلدر . فضله تفصیلاته لزوم کورمیز ، چونکه مقصد جهت استفاده به دائر بر پروغرام پایمق دکل ، ایچق جریانلردن استفاده احتمالی کوسترمکدر .

احتمال .. دهانه لره احتمال و یرورلر . ایتالیالی مارقونی اسمنده برینک آرده هواند بشقه بر واسطه به احتیاج کورمده دن مخبریه امکان و یرن بر تلغراف ایجاد ایدیلکی ، اورته دن تللری قالدیردینی بر ایکی آی اول اعلان ایدیلنجه هر کس اظهار حیرت ایتمش ایدی . مارقونک ایجادی عادی بر او بو ایچاق اولیوب بعض خصوصاً خدمت جدیه ایفا ایدیه بیله جک بر مهم آلت اولدینی وهله انهای حریده دو تمالر آره سنده یا خود دو تمالر ایله ساحل ییننده بک کوزل بر واسطه مخبره اوله جغی تسلیم اولندی . مخبره لرده



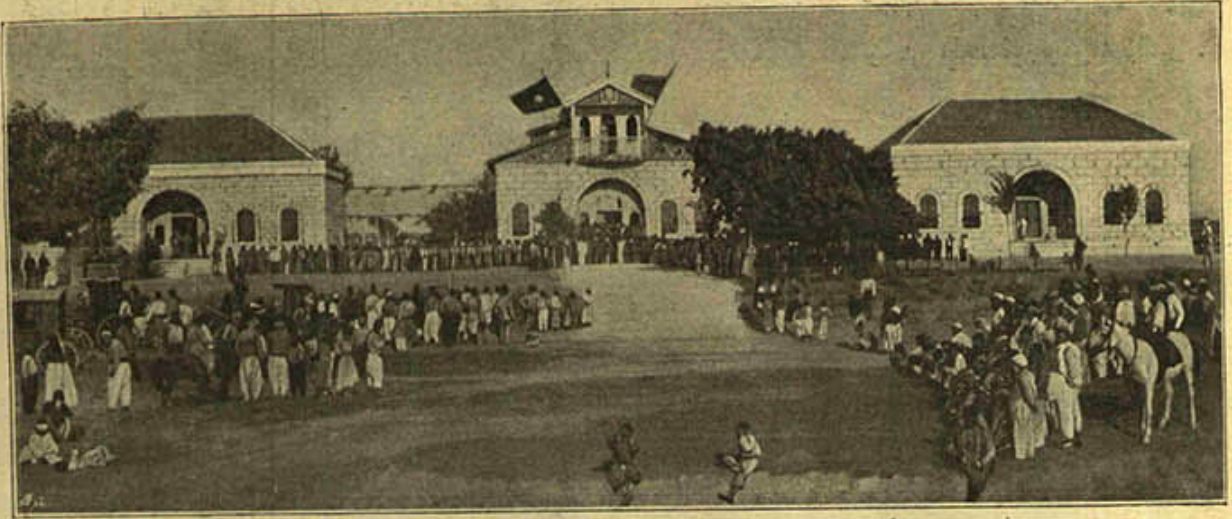
[سایه محاسن سرمایه جناب خلافتناهیده انشا اولتان اعانه سرکی عالیسنک بر منظره دیکری]

Autre salle de l'Exposition de Charité, construite sous le haut patronage de S. M. I. le Sultan.

بونی کوستردی . مارقونی تلغرافنده مورس الفباسیله مخاברה اولنیور . شمیدی بعض ارباب تدقیق میدانه چیقره ق مارقونی تلغرافنک کلفتندن بحث ایدیورلر وتلغراف یرینه اوزاقدن اوزاغه بلا واسطه تلفونه مخابرنک محتمل اولدیغندن دم اوربورلر . یعنی الکتریک وضیا کی قوای طبیعی نك اهتزازات اثر به ایله اوزاقلره تأیراتی نصل انتقال ایدیورسه صدانک تأیراتی ده اوله جه نقل اولنه بیله جکنی و بسا علیه ناقل صدا آلتنک تلرینه ده احتیاج اولمدهن برقاج کیلو . مترو مسافندن سویلشیله جکنی ادعا ایلورلر . حتی پارسک ۱۹۰۰ سرکیسنده یالکز مکمل تلسز تلغراف ما کنه لری دکل ، تلسز تلفونلرده تشهر اولنه جفتی سویلیورلر . صدانک صورت انشارینه واقفز . صدانک شدتی مسافنه نك مرابعه معکوساً متناسب

دیبره قانون ایلری به سوررلر ، بوده معلوم . صدابر حده قدر محسوس اولوب مسافه زیاده . لشدیجه ایشیدلمز اولدیغی ده کذا . صدایا ایشیدلمز اولورده بونی حصوله کترین اهتزازات ، یعنی بو قوت محومی اولور ؟ هانکی قونک محو اولدیغی وارکه ... انجق اودرجه خفت کسب ایدرکه قولانغزده کی غشا آرتق متأثر ومتحسس اوله ماز . یعنی ایشتمکدن عاجز قالیر . حالبوکه صدای حصوله کترین قوت کاشانه منتشر اولور ، کیدر ، کیدر ، یک اوزاقلره کیدر . صدای طوغرودن طو . غرویه اوزاقلده کی بر آدمک قولانغه نقل وایصال ایچون اوازمزک بتدیکی قدر باغیرمقدن ایسه تلغرافنده کی مرسله ومیخذه آلتلرینه مشابه ایکی آلت یایسه ق . مارقونی نك تلغرافنده کی صکی دیلمده آره یرده تلهده احتیاج قالمسون . مرسله به

اغزمنزی ویره رک سوز سویلیم . او ، بسوزی ضبط ایتسون . صدای یاخود صدایه کوره حصوله کن قوه اهتزاز به هوا ایله ، اثر ایله ، هر نه ایله ایسه کاشانه انتشار ایتدیرسون . بو قوتی قولانغز طوماز . لکن بشقه بر آلتده اولسون ، کیلو مترلرجه مسافه اوزاقلده بولنسون . بو قوندن متأثر اولسون . اوقوتی همان ضبط ایدرک شکل اصلینه ارجاع ایتسون ، یعنی بر غشا واسطه سیله صدایه تحویل ایلسون . بو آله قولانغزی ویرنجیه کیلو مترلرجه اوزاق بریده سویلن سوزلری قولانغزه سویلسون ... اشته آره برده تل ، مل اولمدهن اوزاق مسافله صدای نقل ایتک ایچون دوشونیلن چاره بوندن عبارتدر . بعض ارباب وقوف مسئله به اساسندن حل ایدلمش نظریله باقرق ایش یالکز ترتیبات و تطبیقانک اجراسنه قالمش



[سایهٔ مراحموايه جناب پادشاهيده اطنهده انشا اولنان غربا خسته خانه سنك رسم كشادي]

L'inauguration du Nouvel Hôpital d'Adana.

كجی كورپورلر . ۱۹۰۰ سر كیسنده
تلسز تلفون سیر ایتدیره جكلرندن امین
بولنیورلر . بوكاده احتمال ویره بیلیرز .

م . صادی

برائتقاد نامه نك جوانی

اوشمه دن بش مهم نقطه اوزرینه ترتیب
بیوریلوب سکز صحیفه ده جمع اولنان انتقاد
نامه استادانه لرینی فرط احترام و احترام
ایله الدم .

اك كزیده برجریده ادیبه نك صحیفه لرینه
پیرایش ویره حك قدر عالمانه ، واقفاه
بورودلمش اولان او محاسبات بر جستانك
مطالعه سنده کی ذوق روحانی به پایانی تصور
اولور !

انوار ذكالرینی آره صره كاغد اوزرینه
عكس ایتدیرمك ، ذات عالی لرینه بومثللو
یازیلر یازدیره بیلیمك ایسه همانده عاجز لرینه
خاص بر مزیت اولدیغی خولیا سبیله نه قدر
مفتخر اولورم بیلسه كز ؟

بحانلق خصوصنده کی كفایت
فوق العاده كز ، مزیت كزینكیز ؛ ایراد
وناقدنه کی بهره و كلكیز بالا طرف تسلیم
واعتراف ابدل كدن صكره — مدافعه نه جنده
دكل — مجرد اظهار حقیقت امرنده اولبند
تنقید نامه حقنده بعضی استرشادانده بولمقلغه
تزللاً مساعده بیوراسون .

ایلك نقطه استیضاح : « هنكامه افتراق »
مقاله سنده خیال پرست اولدیغی بمناسبه ذكر
واعلان ایتدیكم ایچون بی ردها حقیقت پرست
صفتیه توصیف ایتك خطا اوله جفك
خصوصی ر معترضه ایچنده كوسترلمش
اولسیدر .

اوت اقدام! خیال پرستم ؛ فقط خیالپر -
ستانك حقیقت پرستلكه مناسبتی اوله میه جفی
حقنده کی ذهابك اصابتی كیم تصدیق ایده حك؟
ایمدی حقیقته مستند اولمیان خیالات
خیالاندن معدود اوله ماق حكمت طبیعیه ،
حكمت فلسفه و بالخصوص حكمت طیه
مقتضاسنددر . آنك ایچوندر كه طب اربابی
حقیقته مستند اولمیان خیالانه خیالات دكل ،
خرافات دیمشدردر . مساعده علیه لرینه
اغتراباً مقصدیمی بسط بر مثال ایله بر آرز
توضیح ایدهم :

حقیقته وجودی اولیوبده صرف
ذهناً كندیسنه وجود ویریلن بر جسم ، سطوح
مجلاده ارائه خیال ایده بیلیرمی؟ سطوح مجلاده
ارائه خیال ایده بیلیمك ایچون اوجسم
مفروضك حقیقته وجودی لابدردر . بوقسه
خیال مفقوددر ؛ مفقود دكل معدومدر .
ایشته بودستوره ابتناء اهل طب حقیقته
وجودی اولمیان شیاره بر كسوه وجود
كیدیرن بعضی امراض مبتلایرینك احوالت
مرضیه لرینه خرافه ، خرافات دیمشدردر كه
خیال پرستان ایله خرافات پروران آره سننده

— دقت بیوراسون — نه قدر عظیم برفرق
نه قدر بعید بر مسافه حصوله كمش
ویا كتیرلمشدر .

بنابرین بز او خیال پرستانز كه سخن مجلای
دماغزده عكس ایدن خیالانك صور مجسمه سنی
خارجده ، حقیقته آرایجه بولیورمیلی بز ،
وبولورز ...

ایكنجیسی : نسخه فوق العاده مندرج
بزم « زولا » مقاله سی حقنده کی انتقاد
مبهمیت اتمالریدر .

طوغریسی بوبایده کی تمهیدات وتفصیلا .
ندن حقیقه بر نتیجه چیقاره مدم . مقاله
هانکی نقطه نظر دن تنقید بیوریلور ؟

اگر موضوع اعتباریه تنقید بیورلمق
ایستیلورسه او ، ادبی دكل ؛ فنی ، طبی
اولدیغی ایچون مطلوب اولان حقائق قییه نی ،
و نائق طبیعیه مع زیاده جامعدر دنیله بیلیر .
یوق ، اگر اسلوب و سلیقه نقطه نظرندن
تعمیرض بیوریلورسه بر مقاله طبیه نك بوندن
زیاده النشاط ادیبه به تحملی اوله میه جفی
— ذات عالی لرینی کی — مقالات قییه نخر بر
ولشریه متوغل بولنانلرك مجهولی اولماق
كر كدر .

مقاله نك باشی هیئت نخر بریه طرفندن
كسیلمش اولمقله برابر « دها » به ، بالخصوص
« زولا » كجی ادبیات غربیه عالنده فرما نفرما
برداهی خوار قمنونك هویت عصیه سنه
دائر مطبوعات طبیعه یقین و قتلرده بودرجه

شمولی بر حصول فی قلمه تصادف اولندینی
حاله بونی بکنیدشکری - وقتله بر ذات
بلند پاییده بالمناصبه دیدیکم کبی - مشکل -
پسندلککزله بحق متناسب بر واقعه طبیعیه
اولمق اوزره تلمی اتمک ضرورتنده بولندیغمی
نیالان سوبلیم صاقلایه مام.

مع هذا شو ملاحظات دورادور صرف
عندی اولوب احتمال که مقاله نك سزای انتقاد
کورلمسندنه - اسباب دیگر وارد که بونی ده
ان شاء الله جوابنامه عالیبرنده تصریح بیورلمش
کورمکه حل مشکل اتمش اولورم .

اوچنجیسی و سوکنجیسی اولان چالک
صداسی « ترکیبینه کنجه : بونده اولیه بر
» ندر او ؟ ... » نداسی فرلادلمش که یالکنز
منظر ذظاهره بسی بکار ابراه اس اتمکه کفایت
ایده بیلمشدر . شوقدر وار که ایدیلان تعریض بک
مهم ، بک خفی طوتولمش اولدیغندن ایهام مقصودک
معنای حقیقیسنه حقیله استفاد قابل اوله ما .
مشدر . مع هذا « حکایه افتراق » ک هیئت
عمومیه سی اعتباریله تنزلاً رهین بسند اولمش
اولسی باعث افزونتری شوق وهوس اولدینی
ایچون ، بکر هوا پرورمه صحایف مطبوعانده
آره سره کورونمک املی هیج یوقدن
اویاتمش وایشته بوجهتله ایلریده بر ایکی
مقاله جک دها صاورومق مصمم بولمشدر .

...

نسخه فوق العاده بعض ذواته ذات
عالیبرنده حصوله کتیردیکی تأثیراتک همان
عینتی حصوله کتیر . مشدر .
او ، قبل الاتشار مسامع انتظارده
تولید ایتدیکی طرافه بشارت آمیز ایله نسبت
قبول اتمیه جک صورنده ارائه اندام ایتدی
دینلمشدر .

فقط فاضلری وار؟ اوراده کی مقالاندن
اکثری مرهانیکی صحیفه لره دوشسهر کیعی
ماهیت از ، کیعی جدیت محاکمه ، کیعی ده
نزاہت قلمیه اعتباریله کندیلریکی کوستر مکدن
ناجز قلمیه جق محصولات فکریه عنایه دن
معدود اوله مازلمی ؟

بقی دست عرفان پناهیلرینه بر بوسه
احترام قوندورر وجوابنامه استادانلرینک

ورودینی تفکر و امید اتمکدن متحصّل نشته
ایله دمکذار اولورم .

خسته نامه دن - ۱۰ ایل اول ۳۱۲ -

دو نوبتور بافرملی

یا نقر

شعر

تأثر نهانی

ورورمی حزن جیتیم نشان ملالمدن ،

او دلنهای ایدرمی خیر حالمدن ؟

هوا نیک می بنم ، عشق پر حقیقتمی

نه آ کلابور عجبا سودیکم مألمدن ؟

یا قوب شوخانه قلم خراب ایدن سودا

عیان اولور صانیرم حال بی مجالمدن .

اولورمی آه ! بیلمم که هیچ تأثیراب

بوزخمی حزن ایله تفسیر ایدن مقالمدن ؟

ایله آچدینی بر یارده دوا البت ،

دیگر بوقلم حزیم اونونهمالمدن .

اسیر ایدن دلی اولجه التفاتیله

تأثر اتممک اولماز بو حزن بالمدن .

بن اویقوسز کچیررکن لیلال حسرتی . آه !

نه لوحلر ، نه الملر کچر خیالمدن ..

ملال فرقت ایله ترک جنز ایدرسهم اگر

نه سود اولور آ کا بیلمم بنم زوالمدن ؟

بنسه بکله دیکم مرحمت ، عنایتدر

بو حاله قارشلی اودلدار بی همالمدن .

نه لذت ایلیه جک اکتساب اومه زیرا

حیانتدن بی یزار ایدن کالالمدن ؟

دموع حسرتی ایثار ایله غیاباً آه !

نیاز مرحمت ایتدم اومه جمالمدن .

اینا تمیورسه اگر چکدیکم بودرد وغمه

دیمک که فائده یوقدر بکا اوظالمدن .

ترحم اتمیه جکسه بودرد جانسوزه

خلاصمی دیلیم بنده ذوالجالالمدن !

غریب دل بونی ده ایسته منز حقیقتده ،
توحش اتمده قور تولمق احتمالمدن .

رضای خالق تحصیله بلکه چاره اولور
شکایت اتمیهیم حس بی زوالمدن .

عربانه قلب



فردای افتراق

سن کیتدک : آه ، قالدی بنم هر سعادت

بوش برسکوت ایچنده قارا گلنق فراق ایله .

کچمش زماندن آریله ماز چشم حسرتم ،

کربان ، آزار خیالیکی بر اشتیاق ایله .

تنها براقدیغک اوطه بر حس مرحمت ،

خاموش وبی ضیا باقیور اضطرابمه ؛

هرشی ملول وغمزده ، بی وضع تسلیت ،

بارد ، تهی ، نگاه ایدر عمر خرابمه .

حس ایلدم ، قیرلدی حیاتم بوضربدن ؛

جسممده قالدی بوش کبی بر هیأت حیات ؛

ای برسکوت ایچنده بی ترک ایدوب کیدن ،

قارشیمده شیمدی سن بیله بر وظل بی ثبات !

چشممده بر خرابه ، خیالده بر مات ؛

قلبمده بر جریحه ایدر هر دم انصاع ؛

بندن جدا دوشر کبی مجموع کانات

هر یرده قارشیلار بی بر نظره وداع .

برصمت ایچنده حبس ایدره رک انفعالمی

روح ایدر بوکنم ایله تعدیل انکسار ؛

آبحق طویار شهبق نحسر مالمی

برمندیلک ایچنده قالان عطر یادکار .

منابع



تسلیت خیال

سنگ او خسته نکاهکده کی شکایتار

ویرر درونمه سوزشلی بر ملال ندم ؛

اولور فراش خیالده لب کشای ستم
بتون او اسکی المار ، بتون او مختلر .
دیمک که شیمدی سنی بویله ایله بن تألیم
او کیزی کیزی کدرلر ، اوبتالردر ،
اینان ، اینان که بنده او ماجرالردر
حیاتی کیرن ، قلبی ایدن تسمیم .

سنگه اویله ایسه بز دیمک که هم حازه
بویولده کربلره ، اشکابه حاجت یوق :
تأثر ایتمک کرچه دردمن بک جوق ؛
الک المده ایکن بویله برکیجه سسز
نجومه ، دالغله کزلیجه وداع ایدهم ،
بوشاهبال محبتله یوکسلوب کیدهلم !

محمد رسدی



افق و هلال

آقشام ، بتون فروغ وشکوهیله برجهان ،
برعالم حیات وضیا افقه طوبلانیر ،
اوستنده آسمان
برمائی تول بیغنتیسی حالنده ساللانیر .

نازک براهتزاز هوا .. شیمدی کاشات
تتر ، قالیر دومانلرک آلتنده مستر ؛
وادی خیال ایدر کبدر نوم ایچنده بر
یکرنکی حیات .

لیلک ، امر امر ، لب صافنده طوبلانان
نوشابه سکونی لب تشنه تراب ؛
برقوش ، اوزاقده محترز ، آواره ، دلخراب
برقوش ، ایدر فغان .

اعماق نارلیله برر کیمسه سز چوجوق
وضع مکدریله باقار هپ ستاره لر ؛
اوکسوز قالان افق
سوسانسه برهلال ایله مسعود اولور .. کولر !

ت. قلم

محکوم قلبلر

بک جوق سنه لروار ... تشرین ناینک
صوک کونلرندن بری ایدی ، مغموم ،
قسوت انکیز برکون ... طبق بنم قلم کبی ! ..
دکیز مهور ، وحشی ، ساحله
چارپوردی ، افقده ، مظلم ، برشان ،
پژمرده سحابیاره لر غدار بر روزکارک
انصافسر قامچیسی آلتنده قیورانهرق ،
مهیپ وععجیب برطاقم شکلار آلیورلردی .
زواللی بولولطر ! .. اونلرده طبق بنم
اوکون نازبانة هجران آلتنده قانایان زواللی
روحه بکزیورلردی .

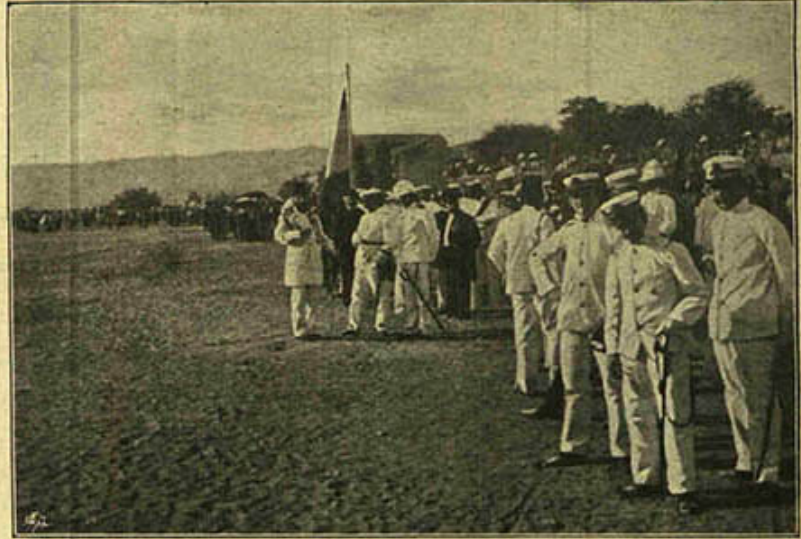
آمان نهدلخراش ، نالم بخش ، نفسا
برکوندی او ! .. اونک بنی براقدیغی ،
انصافسز سرحتسز بر واپورک اونی کوکلدن
چاتیر چاتیر قویار برجه سنه آلوب قاجیردیغی ،
آه اوت ، اونک بنی براقدیغی کون ایدی !
او آرتق کیتمش ایدی ؛ بنی براقش ،
اونومش ، کیتمش ایدی .

آه ، بو آردلیغمز دقیقه ! .. آتشین
برال شدتله کوکسمه کیرمش ، قلبی یاواش
یاواش برندن قویار بیوردی . وایچین ایچین
قانایان قلبله درت گوشه برطاش پارچه سنه
اوطورمش ، دمیر بارملقلقله باشمی طایماش
اولدیغ حالده ، اوزاقندن کوریوردم که
واپور .. اوت ، آه اونی کوکلدن چاتیر
چاتیر قویار برجه سنه آلوب قاجیران
واپور .. اوسیاہ باجلی ، سیاہ دومانی
واپور کیتمش ایستیوردی ؛ بنی براقق ..
بنی اوراده ، اودرت گوشه طاش پارچه -
سنگ اوزرنده قانایان قلبله براقق ، اونی
کوتورمک ، کیتمش ایستیوردی .

ایشته اودقیقه برال ، آتشی برالده
قلبه یاشمش چکوب کوتور بیوردی ؛
بتون رابطه لر بنی برر برر قیریور ، قویا -
ریور ، زواللی قلبی ایچین ایچین قانایوردی .
طوبوبوردم ، عادنا طوبوبوردم که برشی ..
بلکه ، وایچین ایچین آقان قانلر بنی بوغه جق ؛
سیاه طالغله لری آره سنده قیرلمش حیاتی ،
سونمش قلبی سوروکلیه جنک ایدی .

کید بیوردی ، کید بیوردی .. آه او
واپور ، آه اوقادین ، اودوح معزز ،
اومعشوقه قلبم ، او پرسنیده روحم ..
او بنم هر شیم بدن قاجیوردی ... بنی
براقیوردی .. اوزاقلای بیوردی .. وکوزلرم ،
قاپاناسی کوزلرم بونی کوری بیوردی ؛ بونی
کورمکه محمل ایدیوردی ! .. صولغون ،
بو هجران مقررک مصمم وقوعیله آیلردن ،
کونلردن بری صولغون یوزمک اوستنده
او ایکی چشم متحسر عجب نصل نصل
اوشیلره .. اوسیاہ دومانلره ، ازیباض
کوبوکلره .. اوراده ، کوکرته ده اوچوشان
اویا کیزه روحلره نصل باقه بیلیوردی .
آه او قاپاناسی کوزلرم بردها ، الی الابد
بوشیلری .. بوتخما فرسا ، بودلشکن ، بو
روحکداز شیلری .. اوسیاہ دومانلری .
او بیاض کوبوکاری کورمه مک ایچون
قاپاناسی ایدی ؛ فقط ایشته قاپان بیوردی ،
نیچون ... آه نیچون ؟ ..

اویله اولمشدی ... او بردلرلو قاپانه میان ،
سونوب یتیمین کوزلرمک .. بنی اوزون
احتضارلره ، دوشکرده سوروند برن کچ
اولولره محکوم ایده جنک شیلرک هیچ بری
قاجیر میان ، اتشلی کله لرله بینمه حک ایدن
کوزلرمک .. اوقاپاناسی کوزلرمک سرسری
انعطافلرله بیاض ، متموج ، خارلی بر
قورده له کبی قیورانهرق اوزانوب کیدن
او کوبوکلو ایزه ؛ غرور و عظمت ، عادنا
نسبت بررکبی بر ادای معنیدار رقابت ایله
ایلرله بن ، آردی صره ابدی خسرانلر
براقدیغی ، پروانه سنک اوقاق برحرکتیله
زواللی خسته برقلی قوجه برمبنای آتشین
سودانک انقاضی آلتنده ازدیکنی
بیلیورمشده کتجلکک بتون او وجود انکیز ،
او خولیالره مشحون سودالرینک تیجه سی
بردود سیاهدن عبارت اولدیغی بکا آکلاتمق
ایستیورمش کبی قاره دومانلر صاوروره رق
ایلرله بن .. زواللی خسته قلبمه ، روحه
سیاه کفنلرهدیه ایدن او مرحتسز ، او غدار
واپوره ؛ کوکلدن چاتیر چاتیر قویار .



[کرید وقایی : ایتلو دولتو جواد پاشا حضرتلرینک امیرالارله برابر حایهده]

[بر عسکری رسم کیدینی تماشاری]

Son Altesse Djévad-Pacha et les Amiraux Assisitant à une revue à la Canée.

نه او بازک ، رقیق ، پریشان بیاض کوپوکری
 کوره بیلیوردم ؛ یالکز سنی .. ای مقدس
 قالدین ، ای نور دیده ، ای بنم سودیکم ..
 یالکز سنی کور بیوردم ؛ سنک او کچمش
 التفاتلرکی ، بنم ایچون آرتق یتمش تبسملرکی
 کیر بیکلر کده بنی هر کوروشکده پیدا
 اولان رعشه اشنائینی کور بیوردم ...
 ودردمدن ، نحسرمین آرتق اولیوردم !
 سوکره سنی آرامغه اشلامد ؛ بنم عهدم ،
 سنکده وعدک اوزره آباقلرکه قاپانهرق
 اوراده اولمک ایچون سنی آرامغه ، مجنون
 مجنون اطرافه باقمغه باشلامد .

هر یایمده قارا کلق ، قارا کلق ، خشیت
 انکیز بر قارا کلق .. دزین ، دهشت اور
 برتهالق .. قلبمده فجع بر مقتوریت .. وجود
 بیمارمه غریب بر ارتعاش هر اس طوبیوردم ،
 او مزعج ظلمت ایچنده یاغور دامله لری
 بردنبره سیتی ، سرسری روزکار لره سربله رک
 صاچلر می تارمار ایتدی ؛ یا ناقلمی ،
 او موزلر می قامچیلادی ...

ایشته یالکز اوزمان ، اوتازبانه هجران
 آلتنده .. آه ای مقدس قالدین ، ای نور -
 دیده ، ای بنم سودیکم ، یالکز اوزمان
 آغلامد ؛ اوراده ، او ظلمت ایچنده ، او
 یاغورک آلتنده ، اودرت گوشه طاش
 پارچه سنک اوزرنده ، اودمیر بارماقلقلرک
 تماش منجمدی آلتنده سکا .. بنی سومه بن ،
 بنی بر اقوب کیدن ، بنی بویه سرسری ،
 پریشان ، پزمرده ایدن سکا .. سنک
 قیدسز لنگه .. چوق زمانلر کوره میه جکم ،



کرید والی وکیلی علوفنلو اسماعیل بک اقدی حضرتلری
 Son Excellence Ismail Bey,
 Gouverneur par interim de Crète.

دعوت ایدن دکزک اوهرج وهرج امواجی
 آرده سنده بیک پارچه اولان ، بیکلرجه
 شکلره کیرن ، اوبراز اول بیاض ، حارهلی
 برقورده له کچی سوزوله سوزوله اوزانوب
 کیدن کوپوکلوایزه ؛ بتون بوشیلره ... غروب
 ایتمش کونشک معنوم کولکلر لری اشیای
 متجاوره بنی ظلمتدار بر مهیمیت ایچنده
 بر اقیجه به قدر ، بتون منظره کثیف بر
 ستره سیاه آلتنه کومولوجه به قدر ... او
 قاپاناسی کوزلر مک سرسری انعطافلریله
 باقه قالدیم ! ...

صوکره کیجه نک ظلام سراری بسبتون
 اطراف می احاطه ایتدی . اوتوده ، افقده
 روزکارک انصافسز قامچیدی آلتنده قیورانان
 بولوطلر شیمدی قارارمش ، پرغضب ،
 دها بر چوق قاره قاره بولوطلری مدهش ،
 مافوق البشر بر مبارزه اخرویه به دعوت
 ایتمش ؛ صف و ایشلردی . اوله جه متبادیاً
 قوشوشیدیلر ؛ سیر سریع متوحشانه ایله
 بربری آردندن یتیشه رک بتون سمایی ظلمت
 انکیز بر قارالتی ایچنده بر اقدیلر . روزکار
 اولومغه ، سمانمتساهی بر جوق ظلام کچی
 کوزلر می قورقوتمغه باشلادی .

آرتق نه او انصافسز ، مرحمتسز
 واپوری .. نه اومستیزی سیاه دومانلری ..

جه سنه اونو آلوب قاجیران ، کولکلی ده برانه -
 سنه بند ایده رک متبادیاً خربالایان ، پارچه لایان
 قاناتان واپوره ... اوت ، او قاپاناسی کوزلر مک
 سرسری انعطافلریله باقه قالدیم ! ...

باقه قالدیم ... غروب ایتمش کونشک
 معنوم کولکلر لری اشیای متجاوره بنی
 ظلمتدار بر مهیمیت ایچنده بر اقیجه به قدر ،
 بتون منظره کثیف بر ستره سیاه آلتنه
 کومولوجه به قدر باقه قالدیم ...

واپوره .. آرتق کیت کیده کوچولن ،
 کوچولن ، ایتدیگی غدارلقدن اوتانوب
 بوزوان ، بر نقطه دن دها اوافق قالان ،
 بتون او وجدان عذابلرینک تحملمفرسا یوکی
 آلتنده از یلمش محو اولمش کچی نهایت
 بردنبره کوزدن نهان اولان او واپوره ؛
 افقک الحجرا گوشه لرنده روزکارک انصافسز
 قامچیدی آلتنده قیورانه قیورانه آل قانلره
 بویانان بولوط بیغینلرینه التحاق ایدوب
 شیمدی اورادن بنله استهزا ایدن اوسیه
 دومانلره ؛ بنه اومتهور روزکارک تازیانه
 تأدی آلتنده عصیان ایده رک کوپورن ،
 اورایه بورایه تسلط ایدن ، وحشی ورعد
 انکیز بر طرافه ایله ساحله چاربان ، اوطور -
 دیغم طاش پارچه سنه قدر هجوملر ایده رک
 بنی مهیج ، پرغرام ، وجد آور آغوشنه



[کربد وقایعی : حانیه ده بر رسم کید]
Une revue militaire à la Canée

بر طریق مجهولك ايلك وقفه گاه جدیدی
اولدینغی حس ایدیوردی . قابل اولسنه
سنجه شیدیدن کندیسنی قورقوتان اویانجی
کوزارک پیش نخریسندنه قالماسق ایچون
هونن قاچه جق ، اقر بارنده ، قومشولرنده
هیچ بر دوکون لاقیدیسنی بوق ابکن
کندیسنه یایدیریلان آغیر انوایدن بری
ورودلرنی مسرتله ، صبرسزلقله بکله دیکی
کوروجیلره چیقمايه جقدی . او بوکوروی
جیلری انجه قومرال ییقلی ، ماوی کوزلکلکو
شیق بر بکک مژده جیلری کی تاتی ایدمک
برایکی سنه در اومنور رؤولاری ایچنده نه قدر
سومشدی . فقط ایشته شیدی بونلر ،
کیسی کلینه هیچ راحت برمه ین برکورویجه ،
کیسی کوزل بکنی پک سون بر کچ کلینی
قوجه سنندن زورله آیرتاری اوفدان کی
نازه یی ورم دوشکلرینه یانیران برقبن آنا ،
بوتون بو محله دیدی قودیلرنی ، قالدین
محارره لرنی طولدیران سیاه حکایه لریک
قورقوچ اوماجیسی اولیوردی ، جسارتی
قیریوردی .

دادیبی کلوب تشویع ، نحر بک ایتمه .
سیدی قابل دکل سنجه قاصانغی براقه مایه .
جقدی . فقط بو اوله بر شیدی که اجنتاب
قابل دکلدی . او اییکلی یذه انوایلرنی
کیددی ، قایدن اوطه نك اورته برنده حاضر .
لائش اسکمله یه وارنجیه به قدر آباقلری
بربرینه قاریشهرق ، باشی اکیلیش ، یوزی
قزارمش ، یورودی . صدالیه نك اوزرینه

دیگله دیکنی فرق ایتمدن صباحلین والده سی
بدرینه مژده بر میور میدی؟ — بوکوروی
خانم لریک قارشیسنه نصل چیقاجقدی .
بوتون چوجوقلغنک ، شیمدی به قدر
چچکلرله سهویشدیکی اوندرت به اریک
بوتون بوملی ایشته وجود بولیوردی ،
کوروجی به چیقاجقدی . آرتق محله مکته بنده
بو بولکردن کمال دقله دیگله دکاری تفصیلات ،
تعطیل کونلرنده قومشو چوجوقلرله
اوینادقلری اوبونلر ، بوتون بو محمل اولونماز
برناشکیچی ، نجسسه بکله ن شیلر آرتق حقیقت
اولیوردی . فقط بو کندیسنی قورقویوردی .
بو بر قاج جفت یابانجی کوزک — صائیلق
بر حیوان آیرکی — کندیسندنه درلو عییلر
آرایه رق ، عقله کله دک قصورلر بولوق ایسته .
یه رک ناساچلرنندن ، کوزلرنندن ، کیریکلرنندن ،
آباقلرینه ، آباقلرینک پارماقلرینه ، طوبو .
قلربنه وارنجیه به قدر صالدر اجاتلری نکه
خصمانه ندیق قارشیسندنه بوتون شوکیچن
حیات معصومه طفلاننه سنه وداع ایتمک
ایجاب ایدمک کی کلور ، شوکوروجی
صدالیه سنک حیانه کیم بیلیر زویه موصل



[کربد وقایعی : حانیه ده عسا کر عثمانیه طرفندن اجرا اولان بر رسم کید]
La revue des soldats Ottomans à la Canée

نور التفاتیه منور اوله میه جقم اوکوزل
کوزلرگه ، اولالا کوزلرکه . ینبه دوداقلرکه ،
تلاؤ متبسمانه سنه چوق زمانلر ده نائل
اوله میه جقم اوینبه دوداقلرکه آغلادم ..
آغلادم ... والآن ، بشون کون ، متادیاً
آغلایورم .. سووه سووه ، حسرتکی چکچک .
التفاتلرکی دوشونه دوشونه آغلایورم ..
ای مقدس قالدین ، ای نور دیده ، ای بنم
سودیکم ! ...

میرکون — ۱۵ اگستوس ۲۱۲ —

صرنی ضیا

کوروجی

— توفیق فکرت بکه —

یابانجی بر الک تهزیز ایتدیکی چنغراغک
سننه قوشهرق قاپی بی آچش اولان خدمتچی
قیزک : « اوچ خانم کلدی اما هیچ طانیبورم »
خبرینی برمیسی اوزرینه ایشک حقیقتندن
شبهه له نن سنیجه ، والده سنک چهره سنده
معنیدار برتسم نمونیتی کورونجه آرتق شبهه
ایتمدی ؛ بر دبره ینبه لشن چهره سنی قاصانغی
اوزرینه اکهرک بو حجابی چشیدلی ایپکر
آره سننده صاقلامق ، تلاشی بللی ایتمک
ایستدی . فقط قلبنک یکی رضربان ایله سینه
ترینی صارسان خلجانی اونک اللرنی
قاریشدرمش ، ذهنی طاغیتمش ، ایپکلی
دوکوملتمشدی . شیمدی بو کتان کیجه لک
کوملکنک کنسارنده کی اورنکلی بیله
کورمه به جک قدر اگیلمش قومرال باشنده
بر اوغولتی ، هیچ برشی دوشونه میه جک
قدر صارصیلمش ذهننده بردوشونجه واردی .
بوکوروجی خانم لریک ، — اوت ، بونده
شبهه سی یوقدی ، کندیسنک قایدن

عادتا بیغیلدی . شیمی آغیر آغیر ایچیلن قهوه لرك هر بوتومنده ایشیدیان شایبرتی کندیسنه بر شمارکی عذاب انکیز کلپوردی . او قدر طاتلی اولمق اوزره نخیل ایتدیکی بو کوروجی سندالیه - نی بو قدر دیکنلی بولمقدن نشات ایدن بر ندامتله او هر طرفی صاروش ظن ایتدیکی نظر لرك آغیر اغنسندن ازیلبور ، قاجوق ، آغلامق ایسته یوردی . قارشیسنده قاج خانم واردی ، حالاری ناصلدی ، سنیجه بونلری بیلیوردی . بالکیز قاپیدن کبرکن میندرک تا کوشه سنده باشنده قونداق باغلامش قویورنک بر بخی بولنان بروسوق یوزلو بر اختیار قاپدن فرق ایدم بیلشدی . ذره قدر سومه دیکی قومشو شو عجزوه « حبیه » خانه بکزه بن بو اختیار قاپدنک هیچ بوزندن آبرمالان - بونی حس ایدیوردی - حالا دری نظرندن یوزنده احتمالکه بجه بجه پنه لکک ، طومبو - لاقلر ، پارماق قدر قاشار ، تکرلک کوزلر آریان غیر ممنون نظرینک افاده ناخشنو - دیسندن سوزولن بار اسخفافدن بانه اول قورتولمق ایچون مدت عمرنده بردها هیچ کوروجی به چیقمامغه راضی ایدی . نهایت عصرلر سورن معانندن سوکره ، تراپنده قالان سنیجه بواشکجه دن نخلیص ایدلدی . بر تمالک بدیهی ایله صوفیه شتابان اولدی . عادتا قوشه رق چیقارکن والده سنک بر صدای اعتذار ایله کندیسنک ایلك دفعه کوروجی به چیقدیغندن بحث ایتدیکنی ایشتمش ، نه قدر قیزمشدی . آنه سی بو قادینلری آه نیچون قوغمیوردی ؟ ایشته او هر زمان بویله ییاردی ! آغلا یه رق او طه سنه قوشدی ، عصی پارماق لریله قورسه سنک باغلینی کوشه نرک قانا به آیلدی . بو قونداق یمنیلی ، خیانت یوزلو اختیار قاپدنک قارشیسنه چیقمق ایچونمی بو قدر رؤبالر کورمش ، بو بینه ایکیلیری

یا بنمشدی ؟ بر فرصت بولوب ده کیسه مادیکی ایچون کجه لری ، یک جانی ایسته دیکه کوندوزلری بیله اوموزینه آلوب ده آینه ده بیچمه ، ناصل یا قیشه جغه باقادینی بو قمتلی اثوابلری حر سندن پارچه لامق ایستورکی عتف ایله آرقه سندن آیدی . نه و ایچنده کی دیکی باصمه انتاریسی وجودینه نه کوزل ، نه آسوده کلدی . او طه دن طیشاری کندیسنی آتمله ، سنیجه بو قورتولم ظن ایتدیکی اشکجه دن قورتولمامشدی . او اشکجه کیم بیایردها قاج سنه لر کندیسنی تمقپ ایدم جکدی . اقسام ، پدرینک نگاه استیضاحنه والده سی جواب ردله باشنی صاللا یه رق بو قزنی بکنه بن قادینلردن کویا انتقام آلمش اولمق ایچون : « ذاتا قادینلری ده بنم کوزم طومنادی ایدی یا ... » مطالعه سنی علاوه ایتدیکی زمان سنیجه بواشکجه نك هنوز بجه دیکنی ا کلامشدی . سوکره بدری دها ایجه صورمه باشلادی . کندیسنک مساعد بر معنا چیقاره بیله جکی برسوزک اونوتولا . بیلش اولسی احتمالنه مبنی قادینلرک آریلرکن نه دیدکلرینی ، «ینه کلیرز انشاءه» دیوب دیمه دکلرینی اصرار ایله سوریبور ، بو والله سنیجه بی اوزون تیدن ، بکنله مک حجابندن اولدیر یوردی . والده سی هر سؤاله وردیکی جوابک نهایته بر تقرات تسلیمکار کی منتقمانه بر حس اسخفاف ایله : « ذاتا او قادینلری ده بنم کوزم طومنادی ایدی یا ... » مطالعه سنی علاوه قصور ایتمیوردی . بو کوروجی ایشی کیمه نقل اولندیسه عینی مطالعه نك او وقتده تکرارنده قصور ایدنله دی . آرتق بعض یک جانندن قومشو خانم لره ، تیزلره ، خاله لره - لاقردی آره سنده یکده مناسبلی بر کرزگه بولمغه لزوم کورولمده دن - بویلك مرو تک مقده . مه سی کمال افتخارله حکایه ایدیلدیوردی .

نه ایتدیه کی مطالعه : « اما ده او طه قاپسندن کبرکن ... قادینلرک بوزینه بر باقجه ... هیچ ، دها کورور کورمز کوزم طومنادی . » صور - سنده اوزامغه باشلامشدی . سنیجه ، بو کندیسنک یانسنده تکرار ایدنلکده باس کورولمده بن تفصیلاتدن بر لره کبرکن او تکرار دائمی بیله سکرلرینی اوبناتان مطالعه نك آرتق هانکی جمله دن سوکره بیان ایدیله جکنی آکلار ، والده سنک - باشقه لاقردی بولامبور کی - هپ او اواندیننی حالی حکایه ایتمسندن متولد بر حرص ابا طفیان ایدن بر حس حقیقته مغلوب اولارق : « اولرده صانکه سزک قزکزی بکنندیلر دی ! » دیبه باغرمق ایستردی . بو قدر بوغولوبوردی . باواش باواش بو بحث سوندی . سنیجه ده بو همان هر کونکی عذابدن قورتولدیغنه ممنون اولوبور دیسه ده حیساننده بر شینک اعاده سی غیر قابل اولمق اوزره دیکشیدیکنی مهم صورته ده حس ایله مضطرب بوانیوردی . شیمی به قدر اولمک کله سی اوکا اوزاق فقط دلفریب بر حقیقت صافلا یه رق نخیلات معصومه ایله کندیسنی اکلندیردی . فقط بو قونداق یمنیلی اختیار قاپسندن سوکره سنیجه نخیلاننده اواسکی صفوتی بولامبور ، وجودنده بر حمای خواهشه بکزر برشی کورویوردی . ایلك کوروجیلردن بری کچن بر قاج ایک بالکیز کچه لرده کی متعمقانه تفکرلر ، بو تفکر لرك اواندیردینی خواهشلر شیمی کوروجیلری بر نخیسی قدر چرکین کورسترمیوردی . آرتق صاندالیه به قدر بورورکن ایاقلاری قاریشمیور ، نظر لرك ثقلتی کندیسنی از میوردی . قهوه لر آغیر آغیر ایچیلرکن سنیجه ده کنجکک رؤبالرینه طالار ، کوروجیه اولمق اوزره نخمین ایتدیکی نازیه - ارکک قارده سنه بکزه به بیللمسی احتمالی دوشونورک - فراری بر نظر عطف ایدردی . سنیجه ابتدالری بو نتیجه سی چیقما یان

کورو جیلردن آچی بر حسن طویمازادی . خدمتچی قیزک « یابانچی خانملر ... » خبری اونک ایچون سوسلنمکه ، طانی خولبارله طالمغه بر وسیله اولدینی ایچون ممنون اولوردی . آرتق اثوابی بک یاقیشه جق بر صورتده کیمکه آیشمش ، صاچلرینک طرز تنظیمنده اک کوزلی بله مش ایدی . کال اعتنا ایله سوسله نیر ، خفیف پودره سنی ، لوانطه سنی سورر ، بروقار متواضع ایله صاندالیله اوطوروردی . فقط ، نهوده قالمش ، یاشی آرتق اونوتولاش قومشو قزی هاجرک کیزلی برر طویلو ایکنه باطیرر کبی کویا بیلیمه یرک آندینی طاشلر ، ویرمکه قالفیشدینی تسلیلر نهایت سنیجه به بو کوروچی صندالیله سنه اوطورمه نک ، سوسلنمکه بروسیله تشکیل ایتمکدن باشقه بر غایه سی اولدینی دوشو . ندردی . او وقت بوتون حب وعظمت نفسنی جریحه دار ایدن بر سؤال مشکل پیش اضطرار بنده دهشتله نجلی ایتدی : عجبا بک چر کینمیدی ؟ شیمدی سنیجه بیامه یرک ، ایسته مه یرک آینه نک قارشیننده بر ارجه زیاده توقف ایتمکه باشلادی . صاچلرک کویا نتیجه اھمال اوله رق آلن اوزرینه دوشورلمسی ، بوتون بوتون قالدیر بلماسی ، قاشلرک یان طرفه یا خود دیکلکنه طارائماسی ، تبسملرک درجه سی ، کوزلرک باقیشی یاواش یاواش تدقیق ایدیلور ، اک یاقیشانی بولونمق ایسته . نیوردی . بعضاً سنیجه بوبله آینه قارشیننده ایکن بردنبره بوقدر دقتک نه ایچون صرف ایدیلدیکنی دوشونو ویرر ، بوبکنلمک ایچون طورلر تعلم ایدن کوچوک یوزسزی تقبیح ایدن اوطه سنک دیوارلرندن ، آینه ده کولن شاهدن اونانیر ، بوبله بر مجبوریت حسن ایدیشدن قلبی ازیلردی . بر آره لوق سنیجه بواندیشه لردن نهایت قورتولورم امیدینه دوشدی . ایلك کورو شده حاللرینی بک بکندیکی ایکی نازه ، صوکره یانلرنده بویوک خانملرله برابر تکرار کلدکلرندن آرتق بر طلب وقوع بولاجغنی محقق عدایلمشدی . فی الحقیقه بوتخمیننده ده یاگیلمسادی . بر قاق کون صوکره سنیجه

کیجه لین هرکس اویورکن والده سنک طولانیدن خیرسز کبی بر فوطوغرافی چاله رق بوسباحلین قلاغوز قادینله بوللانان رسمک رؤیالرینی طولدیران ظریف بکلر کبی قومرال بیقلی ، ماوی کوزلکلو بر ارکان حرب ضابطنی ، — یاقه سنک ایشلمه سی ده نه قدر کوزلدی ! — ارانه ایتدیکنی کورنجه کوروچی صاندالیله سی اوزرنده کچیردیکی اضطرابلری اونوتو ویر . مشدی . بورسمی برخیلی تدقیق ایتدکن ، زوج مستقبلنک — خیالیی بورایه قدر ایلر . یلتمشدی — یوزنده ، البسه سنده موجود علامم دقیقینی آنجق قادینلره مخصوص بر نفوذ نظرله کوره رک ازبرله دکن صوکره یاناغنه عودت ایدنجه آرتق یاننده کنج ، کوزل برخیال بولمغه باشلادی ، بکنی نه قدر سهو جک ، اونی نه قدر ممنون ایدم جک ، بوتون خدمتلرینی کندیسی کوره جک ، اونک ایچون نلر یابمایه جقدی . فقط سنیجه بومع الممنونیه طالدینی طانی اویقودن بک چاپق اوباندی . ایکی اوچ کونلک بر تحقیقندن صوکره طابالره : « اسخارمز موافق چیقمدادی ! » جواب ردی ویر . یلتمشدی . بو جواب ، کنج قیزک اشترک مسامحه کارانه سیله فراش عصمتنه قدر کیرن اوکنج ، کوزل ضابط خیالیی اورادن قو . غیوردی . اوح ، سنیجه بورقاق کون ایچنده برقاق سنه نک حیات یاشادقلری بوکنج ، کوزل ضابطک خیالیله مؤبدأ وداع ایدرکن نه قدر متأثر اولمش ایدی .

صوکره کورو جیلرینه تعاقبه باشلادی . طبلر اکسیک اولیوردی . فقط والده سی بردانه جک قیزینی طیشاری به ویرمکه بر درلو راضی اولامادیندن بونلردن بر نتیجه چیقمیوردی . بعض اصرار ایدنلره — سنیجه نک فکری صورولمق خاطره بیله کتیرلمدن — « بر اولاد بو خانم ... نه یاییم آیریلمام . » جوابی ویریلوردی . بوسورتله والده سی بردانه جک قیزینی طیشاری

ویریرسه هرکس طرفندن دوچار اوله جغنی تعیبیدن کندیسنی قورتارمش اولیوردی . چوق کچمهدن سنیجه ایکنجی برامیده دها قایلیدی . بودغه کلن رسم ، متعظم باقیشی مغرور برینی کوستریوردی . کنج قیز ایلك نظرده بوچه رده کوردیکی افاده دن خوشلامادی . دقت ایدنجه بونک اویزه . قتیف قارشیننده نه طور آله جغنی بیلینه . میهرک یاپلمش ساخته بر حال اولدینی کوره رک حلم و ملایمت صاقلایان خطوط وجهیه ایله استیناس پیدا ایتدی . فقط بکک باب عالیک هانکی قلمنه دوام ایتدیکی صورولوبده « قلمه کیتمز ، غزته جیدر » جوانی کلنجه ایسته او وقت والده سی اوبله یرسز یوردسز حربلره — بویوک سوزینه توبه — قیزوره مه یه جکنی ، قیزینی اوبله آدملره ویره جکنه ککوتوروب اوزون چارشیده بر چیقرقچی به ویرمکی دها ترجیح ایدم جکنی کمال استحقارله حایقرمغه باشلادی . هم دها نه عجله لری واردی ، قوجه قحطلنی یوقدی یا ، شوبله قاری قیمتتی بیلیر بللی باشلی بر آدم اولسی قنمی ؟ سنیجه ایچریکی اوطه دن والده سنک بوسوزلرینی ایشیدیرکن — بوتون کورو جیلره ، قلاغوز قادینلره قارشی اون آلتی بی کچه مهین — یاشنک اون سکزینه کلدیکنی دوشونور ، درت سنه در کوروچی صاندالیله سی اوزرنده آچان ، صولان ، ینه صولمق اوزره آچان امملرینی کمال تأثرله دوشونویوردی . آرتق بو انتظارلردن ، بوجبوری ترینلردن بیقمعه ، امیدسزلکلک صولوق چهره سنی کورمه ک باشلامشدی .

برسنه قدر هیچ کوروچی کلدی . سنیجه بوندن همان ممنون اوله جق قدر او کوروچی اوزوتیلرندن ، بکنلمه مک عذابلرندن ، بو قومشو قیزی هاجرک مرانی تأسفلرندن اوصاتمشدی . اون اوچ ، اون درت یاشلرینک انکشاف ایچون وسیله آرابان قهقهه لری دوداقلرنده قورومشدی . هر کوردیکی شیئه متجسسانه علولر صاچان بارلاق الا کوزلرینه طورغون بر افاده

رسملریمز

اطنه مکترب

سایه عنایتوانه جناب پادشاهیده بوکره معلولین غریبا ایچون اطنه شهرنده انشا وجاوس میخت مانوس حضرت پادشاهی روز فیروزنده تیمارسم کشادی اجرا قلنان خسته خانه نک رسمنی پوسته ایله تقدیم ایتم.



(خطه عراقیه سیاحتندن: دیار بکرده جامع کبیرک حویلیسی) La Cour de la grande Mosquée de Diarbékir.

بوخسته خانه مجردولی نعمت بیتمیز سوکیلی پادش همز افندمز حضرت تارینک امر وفرمانیه وترحماً احسان و نیت بیوردقلری ایچقه ایله وجود پذیر اولمشدر. شو مقصد عالینک نیسر حسن حصولی امرنده اطنه والی عالیسی عطفوقنلو حسین حامی بک افندی حضرت تارینک ابدال بیوردقلری اقدامات رسعادتلو دقتدار ومکتوبی بک اقتدیلر حضرتایله انشآت قومیدسیونی هیئتی جانندن ابراز اولنسان آثار اسانیت شایان تقدیرات ونشکراندر. رسم کشادده والی مشارایله حضرت تاریله ارکان ومأمورین ومتحیزان ولایت وامرای عسکریه حاضر بولنمشلردر.

افندی ده کوروجیلرک قارشیسینده ناصل او طور بیوردی یا؟ انسان کندیسنه شوبله کوزل بر حال آرامز می؟ البته مسکین مسکین طوران قیزی کیم آلیر؟... بوجر. یحده دار اولان عظمتک سوبلندیکی لاقردیلر. ده کی حتمسزانی، حدتی کچه والدهسی آکلیور، شفقت مادرانهسی اوننی بر جوق قلاغوز قادیسلری نهوه چاغیرمه، بول بخشلر وعدایتمکه سوق ایلبوردی. حتی بعض حمام اوسته تارینک بیله قولانغی بوکولدی. بوجوچه بخشش وعدی کوروجیلرک ورودینی تسهیل ایتمی؛ آرتق هر صنف قادیسلرکلوب کیمکه باشلادی.

سنجه، ضبط ایدهمه دیکی بر حس اعتدلا سوقیله، بو تحمل ایتمدیکی مسکینلر ایچون کچه او طه سنده آغلاردی. چو حوقلغنده، کنجلیکنده بسله دیکی املا، نهایت بوکندیسنی کولدیروبده دیشلرینی کورمک ایچون دورلو رابطه سز لاقردیلر سوبلین، بعضاً بولرده لزوم کورمبوب «کوزلری ناصلدر عجبا؟» سوال کستاخیله سنجهیه همان بوغازلرینسه آتلیق ایچون حرصلر برین قادیسلرک اوکنده داغما او طورمه محکومیت. می میجر اولاجقدی؟ هله ایستدلری بر دانه جک قیزی ماوی کوزلکلو ضابطلر،

(مابعدی وار)

حزین کلهشدی. خیالیده اراتق برنشنه بر قوش کبی قومرال بیقلردن ماوی کوزلکله اوقدر سرعتله آتلایه میوردی. نه ایستدیکنی تعیین ایتمدن، تعیینه لزوم کورمه دن دوشو. نوردی. بونفکر اونک بوتون وقتی ضبط ایلبوردی. و بر تضاد غریب اولوق اوزره بوکندیسنی صاردینی ساکن هوای حزن ایچنده نسی بر سعادته یاشیوردی. یالکزر قومشو قیزلردن، خصم لردن برینک قوجهیه وارمی اونک توکل نومیدانه سنه

تأثیرلی برضربه اوره بیلردی. آرتق سنیجه قومشو خدیجه خانمک - کندیسنکی کبی یائی اون آتیدن یوقارییه چیقامیان - قیزی ایچون: «نجیبه ده صوغوق آلمش... بوکولرده کوروجیلردن باش آلدینی یوق که... صوبنورکن فلان ظاهر ازشومش. همان الله حلال سوت اممشی ویر-ون!» کبی سوزلرینه اهمیت و برمه به جک قدر آلیشمشدی. فقط بونلر ایستدلری کندیسنی نه قدر اوزمش، حتی آغلانمشدی. بو، آرتق کوروجی کلین سنیجهیه زهرلی بر طاش آتمق، سنیجه ده کی معرفت لک، عود قانون چالمق بیله نک بر شیشه یارامادینغی، ایسته بولردن محروم اولان کندی قیزییه ده اچوق طالب چیقدینغی اکلانتمق دکلیدی؟ سنجه، اون طقوزنجی باشنک نهایته طوغر و برکره ده ایسته نیلیدی. بودفه اولکی قاریسندن آریطش، اوتوز بش باشنده بر صقاللی ایچون ایدی. سنجه، محضا شو هرکون طاشیدینی بار خجالتی، قوجهیه و بریله جک طالب سز قیز صفتنی اوزرندن آتمق ایچون بونی قبوله آماده ایدی. فقط والدهسی بونده ده صدای تعریضی بوکستندی: قیزلری نهوده قالمادی یا، قاری بوشامش آدمه المهدن قورقه دن بویله بر دانه جک قیزی نصل ویره بیلردی.

سنجه یکر میسنی آتلا نیجه والده سنه بر بارچه اندیشه کلدی. یا بو آلیق خانم

فردای غرام

[٣٣٩ نومردن بری ما بعد]

محرری: محمد رؤف

— ٩ —

کنج قیز باشنی صالایه رقی مقابله ایتمی: — اوج، بو باشقه بحث... بورایه کلنجه بوتون کنجک مجروح اولیور... بونلر روحک اوبله درین یاره لری که غیر قابل تدای اولمالرنده وحشی بر لذت وار... التیاملرنده بر آجیلق طوبولور... هله بن، بیلم، سزی نه قدر متعجب ایده جکم،

فقط اعتراف ایتک خوشمه کیدیور : مثلاً بعض زمانم اولورکه بوتون آملمه وصولدن متولد ذوقلردن مضطرب اولورم. ایستهرم که املرم نیم ایچون محال قالسون ... عمرم بوتون بو آرزوی تماسک مرارتلریله کچسون. بیلیر میسکز ، بعضاً کنندیم ایچون نصل بر حیات تحیل ایدیورم : فیصه ، فیصه بر حیات ... امان یاربی ، او قدر فیصه که آرقمدن آغلایه جقلر بولسه جفتی فرض ایتسم « دها یکریمی باشنده ! » دیبه فریاده مجبور اولسونلر . فقط بو حیانه یا املمه حرماندن متولد بر موت ایله سونمک ، یا خود مسعود ایکن اولمک ... او قدرکه اولوم بی آغوشنه چکدیکی زمان وجودم آلآن بو سعادتک رعشه لریله تیرتیر تیره سون ...

— ۱۰ —

ماجددهده فوق الحد بر اعتسای تلبس واردی. اویله بر کی نیکمک بادی نظرده هر کسک لینی کی کورونور ، فقط ایلک نظر تدقیق اونده مهوت نفایسی قاله جق ایجه صنعتلر کشف ایدر . ساده ، کلفتسز ، بسیط ؛ او قدر کلفتسز ، او قدر ساده ، او قدر بسیط که هر کس یا بقم دعواسنده بولنه بیلیرده سوکره ، بوسهل تمتع حضورنده محال ایله چارپیشمقدن بوروله رق باشنی اکر . تسلیم ایدرکه بوتون غیرتندن مرتب ، مقلد ، مکلف بر مزوجه چیقسدینی حالده اونکی ینه باشقه ، یک باشقه در . واو ایچق جلی بر تیزدرکه تقلیدایله میدانه کلز ... هر شیئنده بر ممتازیت ، او قدر رقیق و نزه که قارشیسنده ال غلیظ بر نمونه بشره بیله آرده کی کرداب فرقی حس ایتدیره رک تماسیله ارتکاب جرم ایده جکمشجه سنه بر حس حرمت واجتباب ویرر .

— ۱۱ —

ماجدک شبانی متسلسل المارله طولد . ورمش اولان حیات اذواق ، روحه ووردیکی رقت محسسی او درجه به کتیر مشدی که بوتون جهانده وقف عمر ایدیه جک برامل بولوبده املائی قلب ایده مه مکدن ، هیچ



روسیه دولت فقیه سی در سعادت - فیری اولوب بردغه روما سفارته تمویل مأموریت ایدن
(صالتو موسیو دونایدوف جنابلری)
Son Excellence Monsieur de Nélidoff,
ex-Ambassadeur de Russie à
Constantinople

برشیک شومالی احما ایده میه جکنه قناعتدن ، بوتون اونونمق ایچون التجا ایتدیکی سینه لرده خسران روحی تشدید ایدن کدرلره تصادف ایتمکدن کلن بر مرض مزمنله خسته اولمشدی . فقط سرمدک کنندینه شیمدی به قدر غیر مکشوف قالمش حیاتنده حس ایتدیکی غیر مأمول کردابلر اونی اشغال ایتمه باشلادی . بودرین بزگیلکی بوبله جه ازاله ایتمکدن متحصصل بر شوق ایله کنج قیزه مراق ایتدی . روحلرینک صورت محسسلر نده بر جوق قرابتلره راست کلدی . شیمدی به قدر بونی آکلما مق ایچون نه قدر عنود اولمق لازم کله جکنی دوشونه رک تحیر ایتدی . سرمده بوشدت آمالی ، بوملال حیاتی اصلا تصور ایتمه مشدی . فقط ایلرله دیکه کنج قیزک اعترافاتی اوکا اویله ورطه لر کوستردی که بونلرده کی ظلمتدن بر رعشه تحاشی طویدی .

— ۱۲ —

— بیلور میسکز که قادین اولماسه بدم بلکه مسعود اولوردم . زیرا قادین اولمق ... قادینلر آرسنده چرکین اولمق کی برشی ... بعضاً راست کلدیکم چرکین قادینلرک حیاتی ، توکلنی او قدر نحملسوز بولورم که بونی کونلرجه مضطرب ایدر ، عادتا حاکتیرر ... آه بیلسه کز ، بوکیمسه نک کوزنده بر نور محبت ، بر لرزه اشتیاق کوره مه مکه محکوم

زواللی رنگسز کوزلرده نه المار ، نه فحیح المار او قورم ! حالبوکه هیمزک حیاتمز بوندن باشقه ندر ؟ هله هر قادین حیاتنده کیم بیلیر قاج کره بر چرکین قادین بختنه دوشه جکدر دکلی ؟ سولدی کمز ظننده ایکن بر صباح آرتق هر شیک بیتدیکنی ، طولدیر . دیغمز بو قلبدن آرتق چیقارلدیغمزی ، اونوتولدیغمزی حس ایتمکدن باشقه نه مز واردر ؟ آه بو فردا ... ایشته قادینلرک قدری ! سولمک ، برکون سونه مکه محکومیت دکلیدر ؟ حالبوکه سولدکن سوکره سولمه مک ایچون قابده نصل بر تحمل اولمالی ؟ بن دها دوشونور کن مضطرب اولویورم . — برایکی نانیه سکوتدن سوکره صدهه کچهرک : — ایشته بولک ایچون قادین اولما مق ایسته یورم ، هم ارککلر تأهله قادینلر کی مجبور دکدلرلر ؛ حالبوکه قادینلر ...

— ۱۳ —

بونلر ، بوبله غیر منتظم ، پارچه پارچه ، دامله دامله طولیلانه رق ماجدک نظرنده کنج قیزک متأسدی روحنی عادتا تجسیم ایدیوردی . برکون دیدی که : — لکن بونفرت سزی یک اوزاقلره کورتوره جکدر . آکلایورم که سزک هیچ کیسه نه ککنه بکزه مهین بر رو حکز وار ... سزی بو حاله کتیرن ندر ؟ بولک او قومق اولدیغی محقق ... کیجه لرکزی ، کونلر کزی نفرت ایتدی ککزی برلردن زیاده کتبخانه کزه حصر ایتک سزده اویله بر رقت حس حاصل ایتمش که تجر به کورمه دن حیاتدن اوصاندرمش . یالکز بو حال کزده براز چو قجه یازینخانه ، سالون قوقوسی وار ... املرکز یک نسوی ، یک خیال آمیز ... بر نوع استهداف که غریب ... فقط بونلرک اهمیتی یوق ؛ مسئله سزک روحکزی ضبط ایدن بو مرض سیاهک وجودیدر . بر درجه غرام و خویلیا واردر که اورایه قدر بو کسلمک جنتی کوسترنلر قانادلرینه بر ضربه خشپن قضا بیهرک نظرده حقارتی اونوتیمان طبقات سفیله به دوشلر ... او قدر بو کسلمسه ایدک بلکه مسعود اوله جغمز

بو طبقه به نزل ايتمك اويله بر اذادركه انساني سزك حالكزه سوق ايدر؛ سزك حالكزه ، بنم حالمه ... بوتون محاط اولديفنكر شيلري روحكزه ، املركزه موافق بولامامقندن ، روحكزك انحق قناعت ايدهجكي شيلرك بشريت ايچون محال اولماسندن متولد آجيلر ... آه بونلري آكلابورم ... بنم ده قلبمى كميرن خسته لق بودلكى ؟

— ١٤ —

بويله بر برلينك روخنه آشنا چيقمقندن متولد محرميتلر آره لرنده اويله صميمى بر رابطه عقد ايديوردى كه بودائما برابر بولونمازينه سبب اوليوردى . بوتون منا - سبتارنده كي خلوص ايله برابر الان اولكى نزاكت صوريه نك دوام ايتديكي اولوردى . اك شديد بر خصومتدن اك لابلالى بر محرميته قدر كچه ميورلردى .

بعضاً كيجلرلى ماجد بولونمازسه سالونده بر حزن ساكت دويولوردى . عكسى حالده بر كوشه به چكيلرلر؛ اوزمان اعترافانه يول آجيلر وانحق نوبرك ابراميله بو بختدن آريله رق بعضاً هوايئانه دالارلردى . كوندوزلردى ده اكثر ياقو طره ايله كز مكه چيقارلردى ؛ تيره مولده موفقيت ايچون مسابقلر ، ادعالر ، بختلر اولوردى . صوكره مغلوب اولان ، ديكر لرني مثلا يالكلز باشنه كوركله كزديرردى .

بركون بو بختلرده سرمد مغلوب اولدى ؛ شرط ادما اوته كيلرى بو بو كدره به قدر يالكلزجه طاشيمق ايدى . نوبر ايكي دفعه شوظلمى چكديكندن عناد ايدييور ، قطعياً حقى طلب ايدييوردى . سرمدك بوايشه قادر اولمايغنى هپسى تسليم ايدييورلردى ؛ فقط كيمسه سويلميوردى . نهايت كيجه اولوبده صنداله بيندكلى زمان ، سرمد دكلزه اوغراشه رق قلندرده قدر آنحق سوروكله مشدى كه صندال يورومه مكه ، كوره كلر بوخفيف قوللرك تحت نفوذندن چيقه رق اداره ايديله من شيلر كچي آغيرلا - شمنه باشلامشدى .

نوبر قيجده ال چيريپيور ، سويليور ، كندى درماتنى دوشونمندن بجه كيرنه بويله جزا روادر ديهه آجي درسار ويريوردى . اوزمان ماجدك قلبنده بر آجي ، بو روخنده بواك قوتيلرك تحمل ايده ميه جكلرى اولديريجي آجيلر صيزلايان بوضيف و ناتوان قيزجغز ايچون مؤلم بر مرحمت يوكسلمكه باشلادى ؛ قالقوب كوره كه او طور مق ، صندالى كوتورمك ، نوبرى اسكات ايتمك ايسته يور ؛ نوبردن ، سرمدك غرورندن قورقيوردى .

نهايت كنج قيز اعتراف ايده رك دوشدى : — آرتق ييتدم ! اللرم هپ ناصير اولدى . — ونوبرك قهقهه سنى اسكات ايده رك علاوه ايتدى : — فقط عجله ايتميكز ، بنم برمه قاردم كه جك ... بر قاردمش ، همشيره سنك ويره مديكي بورجى ادايه مجبور دكليسدر ؟ اى احوالده ...

— ١٥ —

بركون نوبر ديدى كه : — سز قاردمش ديوب كيديورسكز اما ، باقيليرسه ماجد بكك بخله ده قاردمشكى وار ... اكر عمجه قيزى بر قاردمش اولورسه بر از ده اوزانجه بر خصم نهدن اولماسون ؟ بنى بو بهانه ايله صندالچى كچي قوللانمق فكرنده ايسه كز سزى علناً اتهام ايدرم ... انسان درمانه كووه نيمنجه بجه كيريشمه مى ... دكلى ؟

ماجد باشنى صالايه رق رد ايتدى : — بو نصل اولور ، دييوردى ، سزكده بر قاردمشكز اولمق ، يمن ايدرم كه بنم ايچون بو بوك بر سعادت اولمقله برابر طبيعى ممكن اولماز ؛ سرمدله قاردمشكلمزى او قدر كوچلكله قبول ايدرسه كز سزله فرض ايتديكلز اخوت طبقه محاله چيقار ... سرمد علاوه ايتدى :

— يعنى بك اوزاق قالير ... نوبر سرمدست بر قهقهه صاليورره رك : — لكن چوجوقلر ، سز نه دييورسكز ؟ سز نصل قاردمش اوله بيليرسكز كه بر بر كزه

نكاح دوشر ؟ يارين بدر ووالده كز كلنجه سزى بر بر كزه و برمك فكرنده اولماقلى نهدن معلوم ؟ بكا كلنجه ...

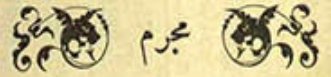
او سويله يوردى ؛ اوته كبلر بوزلرنده آنى بر حمرته سكوت ايتمشلردى .

— ١٦ —

— كتابمى ؟ آرتق او قوبه جق كتاب بوله ميورم ؛ نفرت ايدييورم ، هر شيدن ، حتى او قومقندن ، يازمقندن ، موسيقيدن ، هر شيدن نفرت ايدييورم ؛ هيچ بر شى بوله ميورم كه روحنه بر فسخه قناعت بخش ايده بيله جكنى ظن ايده يم . آه ، بر زمان نه چابق نمون اولوردم . هر شى بنم ايچون بر سبب سعادت تشكيل ايدردى . بوتون كوزل شيلره قارشى اويله بر مجلوبيت شاعرانه م واردى كه ... بوتون كيجلرلى سابه باقوب قلبمندن طاشان حساره بوغوله رق كچيرديكى سويلرسه ... فقط شيمدى ، سانكه بوتون ياشايان انسانلرك ، بوتون ياشامش واولمش انسانلرك بار آلامى هپ بنم اوموزلرمله ، هپسنى آبرى آبرى چكيورم . برئانيه بنم ايچون بر حيانك عذابه كفايت ايدييور . نه نقلت ؛ بو بر چوق كيمسه لره بوى امل ويران شيلر بكا ذره قدر انبساط و برمه دكندن باشقه بر عشه نفرت و حقارت كتيرييور . بوتون محاسن طبيعيه بكا نه راحتسز لقلر ويرييور بيلسه كز ... بعضاً روزكار بيله ، آفاجلر ، دالار ، ياراقلر ، حتى دالغلر ... نهايت منعى المده اولميان بوتون شيلرده اوتنه كي المله برلشه رك بنى ازييورلر ... كون اوليور كه هيچ بر شى كورمه مك ايچون كوزلرلى قايا به رق او طور مق ايسته يورم . هله بركون ، اعصابه دو قونان (٣٨) ك دودوكنى ينه ايشيده جكم ديهه صباحدن اقشامه قدر نه اشكنجه كچيرمشدم ... بر شيلر ايسته يورم كه بنى بو حالردن آزاده قيلسون ، قورنارسون ؛ بوندن باشقه هر شيدن ، هر شيدن اكره ايدييورم ... — و متيسمانه بوينى بو كرك : — ايشته حياتم ؛ ديدى .

(مابعدى وار)

شوق قنونك رومانى



مؤلفى : فرانسوا قوبه
مترجمى : احمد احسان

۳۱۸ نومرولو نشفه دئيرى مابعد

— صوكره بابامزى انامزى چاغيرلر ؛ قبول ايدرميسكز ديه صورارلر ؛ بابام هر دفعه سنده قبول ايدر ، فقط مكممل داياق برم ؛ قره تيهن دوچار رعشه اولدى ؛ باباسندن كندينك ده مكممل داياق ييه چكى محقق ايدى . كوز ياشلرى ترابد ايلدى .

صباحين حبس خانهك قپوسى آچلدى ؛ پوليس ينه « آرش ! » قوماندانى وىردى . چوجقلىرى قوميسرك قارشيسنه كتيردى . قوميسر او طور دىني ماصهك باشنده كال شدتاه او كسور سيوردى . چوجق سارله برابر كلن آدم ديدى كه :

— موسيو هكتور ، بوسباح كيفكز بولنده دكل ؛ كيجه كچ يانديكز دكله ؟ صباحلى آدم بوله راحتسز اولور .

— نه بيارسك ؟ غاز بنويه كيدنجه بر درلو اوليور . ارقداشلكيور ، دعوت ايدى سيورلر ؛ مارينو ، انسانى دائما تزاكت مغلوب ايدىيور .

قوميسر افسدى ايكي او كسوروك آره سنده شو فكر فلسفه ني بيان ايلدكن . صوكره سرسرى چوجقلىرى ا-تتطاقه باشلادى . هب اوسؤالر ، هب اوجوابلر ؛ « اوده چوق دو كيور ايدلر ، قاچدم ! » قوميسر مترددانه بر كولدى :

— عرب بوراده دكله ؟ بونلرى پوليس مديريته كوندرك !

ايكي چوجنى اورا قيله بر پوليس نفرينه توديع ايلديلر ، قونك او كندن موقوفين نقله مخصوص عربيه بيندى ، ياريم ساعت قدر سالاندقن صوكر پوليس نظارتك حويليسندن ايجرى كيرديلر كه تام بوئانده پارس سوقا قلوبنك او كيجه محصولى اولان

سائر مزخرفات ذى حياتى دخى ديكر عرب لره كليور ايدى .

نچره لرى دائما قبالى ، منظره لرى نچيع ، قپولرى اوفاق اولان بو عرب لره صره ايله ايجلانده كي ديلنجى ، سرسرى ، سرخوش ، فاخشه كچى نفرت انگيز بولجىلرى اينديرمكه باشلادى . مثلا ليمه ليمه اثواب التنده بر اختيار سرخوشدن صوكره شابهسى چيچكلر ، يوزى بويلرله مزين بر فاخشه چيقيور ، بو قادينلر آره سنده صاچلرينه آق دوشمش اولانلرى ، چهره سى دوزكونللىرى بيله وار ايدى ، صارى بكنزلى بر طاقم دلقانايلىر بيله نظره مصادف اوليور ايدى كه انسانك اركك قيافته كيرمش فاخشه ديه چكى كليور ايدى . بونلر كه هپسى عربنك باصه منى اوزرنده كنديلرينى طوته ميه جق قدر سالانليور ، نفرلردن برينك اوموزينه اتكا اتمه دن اينه ميور ايدى . زير ابعضيلرى اويقوسز لقدن ، بعضيلرى ذوق وصفادن ، عشرتدن بي ناب دوشمش ايدى ؛ بعضيسى ايسه آجلك زبون تاثيرى قالمش ايدى . جمله سى ده نصف اليلدن صوكره مظلم ميخانه لردن ، نفرت بخش اولردن ياخود سوقاق كارلرلردن ، دره قيلرلردن طوبولامشى كه كيمي اوبومق ، كچى ايجديكى شرابى اعاده اتمك ايجون اورالره دوشيور . مشدر . بيچاره ياخود مجرم ، شايان مرحمت ياخود سزاوار نفرت اولان بو مخلوقلر كا كثر . يسي ايجر نچ رجه ريه ، مجنونانه بر نظره مالك ايدى . ايجلانده يالكنر كنج بر قبزوار ايدى كه ترونازه سبالى ، ملك كچى لطيف باقبشلى ايدى ؛ هنوز اونش ياشنده اولان بو قبز برابر كوتورديكى سرخوش بر حريف ايله برار بي قلمقده اولان بر بنانك انقاص كرا . سته لرى آره سندن چيقارمش ايدى .

توقيف خانهك قپوسنده نوبت بلكلن سلاحسز عسكرلر كلندرى آليور ، بر استعجال وحشكارانه ايله سرخوشلرى سرخوشلرله ، خرسزلى خرسز لره ، فاخشه لرى فاخشه لره بر آرده اولمق اوزره تقسيم ايليور ، هر برينى آبرى اوطه لره

طيقيور ايدى . عسكرلره نظارت ايدن مفتش بونلرى دقتله نظردن كچيرسيور ايدى . دينيله بيلير ايدى كه پارسك كيجه عالمه مخصوص مزخرفات كوفه سى بره دوكو . لمش ، پاچاوره جيلرده سوپروتينك باشنه كچوب كيكلىرى ، دمير پارچه لرينى ، اسكى بزلىرى بر بردن آيروب استيف ايدىيورلر . توقيف خانه ده تقسيم اشخاص زياده كورلنى ايله اوليور ايدى . مفتش افسدى دائما « صوصه لم ! » ديه باغردىني حالده آياق ياتيرديسى ، ميرلدا تيه ، حتى سرخوش نعره سى بر درلو كسلميور ، كيمسه كيمسه نك سويلديكى اكلامسيور ايدى . اك زياده شاناه قاهينلردن چيقيور ، حيا سمزجه قهقهه لر صالحيور بيلور ايدى . بونلر كه مياننده قادينلر مناسترلردن كله ، ياشلى بر مديره وار ايدى كه ارقه سنده كي ماوى اثوابك جيبه اللرينى صوقش ساكنايه دولاشيور ، بر ديكر كوشده بولنان يش آلتى كنج چوجق ايسه هپچ اغلاميور ، شو منظره دهشت ونفرته كال دقتله باقيور ايرى .

حالبو كه خارجه قولاق و بريله جك اولور ايسه ايكيده برده بوله عرب لرك حوليده توقف ايتديكى ، ينه بوله ماللر كتيرديكى ايشيديلير ايدى . هر يكي كلن مسافرلى حضار برندى استغراب ايله قارشيليور ، چيرل چيلاق سوقاق فاخشه لرى ، چوق اچمش كرا عرب جيسلرى ، غايت كنج سرسرى چوجق سار ، اجراى سرقت ايدر كن در دست اولمش قورقاق وهولناك نظرنى مجرملر متصل بر برينى تعقيب ايليور ؛ بونلر آره سنده ، بعضاً باشنه مدت خدمتلك صوك دمنه كلش اسكى فقط يو كسك بر شابه ، ارقه سنه آرتق بيرتيلن سو كولن برلرى ديكيش طوتمز حالت احتضاره دوشمش برسياه اثواب كيمش كبار دوشكو . نلرى ده كوريلبور ايدى .

شمدى مفتش افسدى انسانيتك اك استكره اوله جق ، فقط اك آجينه جق قسمنى تشكيل ايدن شو كروهك تقسيمانى بيتمش ، بر آز صره يه قوميش ايدى .

کندیلری کبی اوج بش سرسری چوجق ایله بر طرفه آیرلمش اولان قره تیمن و ناتورول پولیساردن بری طرفدن کمال شدتله ایتله ریک بر او طیه طیقادی. بورانک مفروشاتی برنخته ماصه ایله ایکی نخته قنایه دن عبارت ایدی ؛ نخته ماصه نك اوزرینه تنکه لنکر ایچنده دون یاغیله پیشمش بر چوربا ایله بر آراتمک قوبدیلر .

تمام ایکی ساعت صوکره چوجق لری بورادن آلوب سن رشده واصل اولمامش اولانلره مخصوص بولنان استنطاق داره سنه کوتوردیلر . واقعا بودائرة ده بر مستنطق واردرکه کچه لری سواقلرده طویلانان کنج چوجق لریک استنطاقیله مکلفدر . اون درت یاشنه گلش یعنی نظر قانونده افعال وحرکا - نندن مسئول بولنمش اولنلری مستنطق افندی محاکم عانده سنه کونددر ، دیکر لرینک اناسنی باباسنی جلب ایدر . بونلر اکثریا اولاد لرینی متروک و مردود برحالده بر ایش اولنلردر اونک ایچون مستنطق افندی سرسری لریک سبب حیات لرینه ، دها دوغریسی سبب فلاکت لرینه تویشخات اجراسیله مکلف اولور . بعده چوجقنی تسلیم ایدرلر ؛ بعضاً اولادینی آلق استمیانلرده بولسور ؛ بویله اولدینی تقدیرده ، برده سرسری نك کیمسه سی بولنمدینی حالده ، مستنطق افندی چوجقنی بوخصوصده تأسیس اولنمش دارالعجزه - لردن بزینه کونددر ، یکریمی بریاشنه قدر اوراده قالیر .

دوغریسی سویلیلم ، بویله سن رشده واصل اولمیانلریک تدقیق دعوالریله موظف اولان حاکم افندی بر حسن مشفق پدرانہ ایله ایفای وظیفه ایدر ؛ اکثریا شو وظیفه نازکه ایچون حسن حال ایله اشتهاز ایش ، عقیف ، صاف و عهد لرینه احاله اولنه جق خدمتک درجه اهمیتتی تقدیر ایدر بر آدم انتخاب ایدرلرکه بویله مأمورلره شفقت ورقه تعلق ایتمیان دعاوی احاله اولنه مز ؛ مثلامسائل سیاسیله هیج استخدام اولنمز لر ، بناء علیه چوقلق ترقی اتمز لر . حیفکه بوآدملرک ، نندن برشی کلز . یاچوجقنی

باباسنه اعاده ایده جک ؛ او حالده چوجق اونلرک یاننده اکثریا دها زیاده فساد اخلاقه اوغزار ؛ فنا فنا مشاللر حرکتلر کورر . یاخود کویا اطفالک تصفیة اخلاقی ایچون کشاد اولنمش ، حقیقت حالده ایسه چوجق لره مخصوص بر کورر کدن عبارت قالمش اداره - خاهلره کونددر ، اوراده زوالینک اخلاقی کاملاً بوزولور ؛ بوجزا نیچون ایدیلور ؛ چوجقک وجدان حاکمه بیله مسئول اولمدینی اهمیتسز بر قباحث ایچون !

واقعا خیلی زماندر اصحاب مروت و انسانیت طرفندن بر طاقم جمعیتلر تأسیس اولنمشدر ، بونلرک مقصدلری صاحبسز ، یاخود صاحب لری اخلاقسز چوجق لریک اصلاح احوالندن عبارت بولنیور . بویله حامی اطفال اولنلرک هم تریقی تقدیر ایلسه ک آزر ؛ کیمسه سز اولان یاخود اوبنی طرفندن ترک اولنان چوجقنی بوجمیت آلور . استقبالی در عهده ایلور ، ناموسلی عائله لرا ره سنه قانوب اولنلراره سنده بو بویور ، اونلرک دائره اخلاق و ناموس ایچنده بو - ملرنه نظارت ایلور . چه فائده که حکایه - مزک زمان جریاننده پارسده بویله انسانیت پرورانه جمعیتلر تشکل اتمه میشدی ، مشهود اولان معاوتی اجرا ایده میور ایدی . ذاتاً شمدی بیله بونلرک معاوتی محدود دکلیدر ؛ هر محتاج معارنت اولان چوجقنی زیر اداره سنه المسی قابل میدر ؟

برده دست قانون اوراده حاضر در تطبیق مجازاته آماده در ؛ اگر او مجرم چوجق اون درت یاشنی تجاوز ایش ایسه بر امل خیر ایله تأسس ایدن او جمعیتلرک معاوتی ممکن اولمز . حاکم اوزمان اوچوجقنی افعال وحرکتندن مسئول بر آدم کبی محکوم ایدر ؛ بناء علیه سابقه لی اولور ؛ صوکره عسکر اولدینی زمان ک اوزاق واقعده ، صحیحدن سابقه لی و اخلاقسز عسکرلر ایچنه کیدز ، اوراده کاملاً بوزولور .

اگر اون درت یاشندن کوجک ایسه محکوم اولمز ، فقط سن رشده واصل اولنجه ، تربیه خانیه کوندریلیر ، اوراده اولانجه تربیه سنیه غائب ایدر .

ظواهر بویکی حرکات لازم ؛ بونلر اجرا اولنمز ایسه جمعیت بشریه اسقانیبل کاغندن قورولمش قوله کبی اوفاجق ضربه ایله بیفله جق ؛ او حالده مساعده ایدیکزده مدنیت و ترقی نامنه یایلن بو حرکاتی تقدیر اتمیم ؛ دوشوندکجه شوادعا اولنان ترقی و مدنیتی اوروبامزده رطاقم قهوه خانلرک قبولری اوزرینه آصر قری عنوان لوجه لرندن بشقه بریده بوق دیه جکم کلور .

[مابعدی وار]

اشال حقیقت

ممررات خارجه مهمه قلی مدیر معاوی سعادتلو رجبیک افندی حضرتلری طرفندن ارسال بیورلشد:

نصفی نزا کندن نصف دیکریده صداقتدن مرکب اولان استقامت اساس فضیلتدر .

عفو و مرحمت علو جناب شاننددر .

تربیه لی بر کسه نك کندینی فضائلدن محروم ظن اتمی محویتک مقادیر عالیه سنندن معدوددر .

اهل صنعت افکار یله دکل افعالیله تقدیر اولنور .

خاطر انسانده دائم اولان امیددر .

تحقیری اعتیاد ایدنلر نفسنده محقر بولنانلردر .

دنیاده نه ابتداسز انتها نه منتهاسز ابتدا واردر .

کرچه انسانک وجدانی سویلر لکن منافعی فریاد ایدر .

دشمن پیدا ایتک ایسته میان کسه کندینک رجحان و فضائلنی بیلدیر میوب محویت و نزا کتله طور اتملیدر .

احمد احسان